

Cendea de Olza toponimia

I. Asiain. Lizasoain. Olza

JOSE MARIA JIMENO JURIO

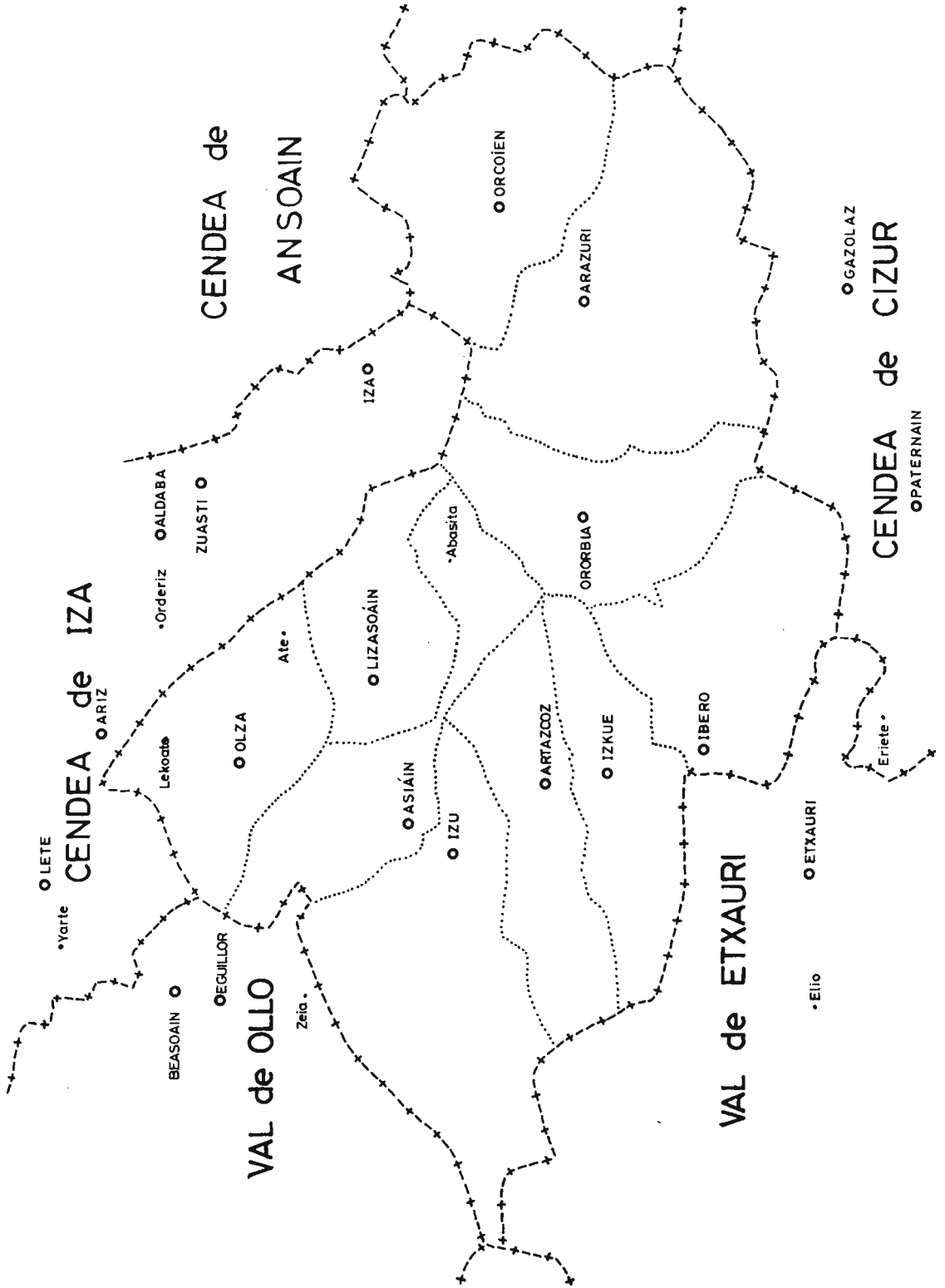
La Cendea de Olza, una de las cinco de la Cuenca pamplonesa, tiene una superficie de 4.640,95 Has. Limita con la capital navarra (E.), las cendeas de Ansoáin e Iza (NE), el valle de Ollo (NW), el valle de Echauri (SW) y la cendea de Cizur (SE). La componen diez pueblos y concejos. Los cuatro meridionales, sobre el eje del río Arga, son Orcoyen, Arazuri, Ororbia e Ibero. A la derecha del Arakil se asientan Izu, Artázcoz e Izcue, quedando a la izquierda Asiáin, Olza y Lizasoáin (Mapa 1).

Investigando hace años en el archivo de Protocolos notariales, concretamente en los fondos de los escribanos reales de Asiáin, las actividades de los numerosos talleres artísticos (architeros, escultores, ensambladores, canteros, fusteros y pintores), de artesanos (basteros, cerrajeros, cuberos, herreros, herradores, sastres, yeseros, zapateros) y otros profesionales (cirujanos, escribanos, molineros, mesoneros, pastores, criados) de la localidad, fui tomando nota de los topónimos que figuraban en contratos matrimoniales, testamentos, inventarios, escrituras de compra-venta y otras, principalmente del cuarto de siglo que va entre 1590 y 1615. Con los materiales recogidos, completados con datos obtenidos en el Archivo Municipal de Ororbia (revisando las Hojas Catastrales de principios de siglo) y aportaciones verbales de diversos informantes de cada lugar ¹, he preparado una relación, limitada a los pueblos noroccidentales de la Cendea, de la que publicamos los correspondientes a las localidades de la margen izquierda del Arakil (Asiáin, Lizasoáin y Olza), dejando para otra ocasión los de la derecha (Izu, Artázcoz e Izcue) más los de Eguillor y Beásoain, concejo del ayuntamiento de Ollo lindante con Olza.

POBLACION BASCONA O BASCONGADA

En la antigua Vasconia del sur del Pirineo, la voz «Bascones» ha perdido a finales del siglo XI su contenido gentilicio para adoptar una

1. Debo expresar mi gratitud a quienes amablemente me atendieron en la Secretaría del Ayuntamiento de Ororbia y a cuantas personas he consultado, singularmente a don Julián Bengoetxea, de Asiáin y a Rosa Arterxe de Zaldo, autora de los mapas que ilustran este trabajo.



Mapa 1.- Cendea de Olza. Divisiones administrativas.

connotación lingüística. Andere (Andre) Auria Acenáriz, noble dama de Lizasoáin, y residente en el monasterio-iglesia de San Esteban de esta localidad, dio en 1085 a San Salvador de Leyre, entre otros bienes, «illam vineam que est in loco quem bascones vocant Ygurai mendico ²». Según esta concepción, son «bascones» «*qui basconica lingua loquuntur*» (los que hablan la lengua bascóica), dándose una correspondencia entre los conceptos «*Bascones vocant*» y «*basconcialiter dicitur*». Consecuentemente, se traduce «*lingua basconica*» por «*lingua bascongada*» y se aplica el calificativo «*bascongado*» a todo vascoarlante.

Los vecinos de la iglesia de San Miguel de Salinas de Monreal (Ibar-goiti) cedieron el derecho de patronato al monasterio de Leyre, con aprobación del obispo Bernart Folcaut, a condición de que su rector fuera clérigo diocesano y «*de habla vascongada*» (9 junio 1376), o, lo que es igual, que «el vicario sea clérigo secular *vascongado*, natural de la diócesis ³».

Al margen del hecho político-administrativo que oficialmente vinculó el calificativo «Vascongado» a las tres provincias vascas occidentales («las Vascongadas»), y el de «Vasco» más modernamente («País Vasco»), tradicionalmente han sido utilizados estos conceptos con un contenido fundamentalmente lingüístico y absolutamente desprovisto de la carga política moderna. «Bascongado» y, a veces, «vasco», era el euskaldún. El padre Moret alude a Santa María de Ujué diciendo que «Usue, en el idioma *vascongado*» vale lo mismo que paloma. Terminada el 6 de agosto de 1797 la visita pastoral en el valle de Ollo, el obispo don Lorenzo Igual de Soria pasó a Huarte Arakil, donde hizo la entrada solemne; acabado el credo de la misa, fue leído el edicto de pecados públicos, y el prelado «hizo que el parrocho (lo) explicase *en lengua bulgar bascongada*, que S. S.^a Ilma. no comprende por ser de país extraño» ⁴. El 25 de agosto de 1899 los valles navarros de Aráiz, Larráun y Arakil, es decir, «*la región bascongada*», peregrinaron al santuario de San Miguel de Aralar, «*tan querido de todos los bascongados*»; predicó «en bascuence» «el insigne bascófilo» don Dámaso Legaz, canónigo de Pamplona y rector del seminario ⁵. En su «*Historia de Tafalla*», editada en 1920, el padre Beltrán, escolapio, refiere el milagro de la boina de San Sebastián y la frase del escultor: «Sebastián, si ser santo guarda gorra», apostillando: «Este cantero era sin duda *bascongado* y habló castellano como ordinariamente lo hablan los naturales del país ⁶». Visitando en 1975 los pueblos de Roncal, un vecino de Isaba me dijo: «Nuestros padres eran bascos; nosotros, no», dando al concepto un contenido estrictamente lingüístico.

La Cuenca de Pamplona, y concretamente la cendea de Olza, fue «bascongada» hasta tiempos recientes. Abades y vicarios eran euskaldunes, predicaban y enseñaban la doctrina cristiana a sus feligreses «*en su lengua bascongada*» y así lo preceptuaron insistentemente los visitantes a lo largo de los siglos XVII y XVIII. Veamos un ejemplo: Al abad de Artázcoz, el

2. AGN.: *Becerro antiguo de Leyre*, pp. 43-44.

3. GOÑI GAZTAMBIDE, J.: *Catálogo del Archivo Catedral de Pamplona*, I, núms. 1502 y 1503.

4. ADP: *Libro 155 de visitas*, fol. 356r.

5. Boletín Oficial Eclesiástico del Obispado de Pamplona, núm. 405, pp. 405-411.

6. BELTRAN: *Historia... de Tafalla*, pág. 121.

licenciado Lizasoáin, se manda en 1602 que enseñe la doctrina todos los días festivos «*en bascuence* explícitamente, de manera que la entiendan y deprendan». Aunque los mandatos son escritos en castellano, el abad los leía públicamente «*en bascuence* a todos los vecinos y habitantes del dicho lugar ⁷». Parecidas disposiciones se repiten posteriormente ⁸.

Los escribanos reales de Asiáin hablaban euskera, aunque redactaban los documentos oficiales en castellano. En 1606, fray Juan de Hualde, prior de Yarte (Iza), requirió a los vecinos de Azanza (Goñi), Eguillor, Beásoain y Saldise (Ollo) para que permitieran pastar en sus términos al ganado del monasterio de Irache. El escribano Fermín de Lizasoáin, natural y residente en Asiáin, notificó el requerimiento «*en su lengua bascongada*» a los vecinos de dichos pueblos, y a los de Eguillor y Beásoain reunidos en batzarre «junto al olmo que ban a Beasoain, que llaman Baçarre cumça ⁹.

En esa época la población de Asiáin era heterogénea sociológicamente. Junto a la mayoría de labradores y artesanos vivían nobles y artistas, predominando rotundamente el vecindario «*bascongado*». Como en otras partes, los abades predicán «*en bascuence*» ¹⁰, y existen vecinos que no hablan ni entienden el castellano. Pedro de Bariáin, sastre vecino de Asiáin, y Juan de Aizpún vecino de Atondo, habían formalizado el contrato matrimonial de sus respectivos hijos, Miguel de Bariáin y María Martín de Aizpún (Lete, 16 de septiembre de 1624), ante el escribano Fermín de Lizasoáin. El documento fue redactado en castellano, según costumbre ¹¹. Casados ya Miguel y María Martín, y avecindados en Asiáin, el mismo escribano les visitó en su casa y les notificó el contrato «*en su lengua bascongada*». Miguel falleció en Asiáin el 6 de octubre de 1672; uno de sus hijos fue el pintor Pedro de Bariáin (1626-1707).

Evidencian un medio euskaldún ciertos nombres de casas vecinales, sobrenombres de personas (Vgr.: Joanes de Lizasoain «Chipia», Juanes de Beasoain «por mal nombre Gorpuzon», Beltrán de Asiáin, dicho «Morondo», Juanes de Asiáin «Goikoa»), locuciones utilizadas por los escribanos ¹², y, sobre todo, la toponimia.

BASCOS EN LA CENDEA DE OLZA

Durante los siglos XVI y XVII (y antes y después) era llamada «*Tierra de Bascos*» la vertiente norte del Pirineo Occidental (Lapurdi, Zubero, Navarra de Cinco Villas, Baztán y Ultrapuertos). El apelativo carecía de connotaciones político-administrativas, lo mismo que el de «*vascongado*»,

7. AP Artazcoz: *Libro I de cuentas*, fols. 6v, 8v.

8. 1604 y siguientes, ID, ff. 10v, 15, 18v, 21v, 29v, 36r, 59r. Los abades de la segunda mitad del XVII, Martín Pérez de Ciriza y Azanza, García de Erice, José de Ciriza y Pablo Pérez de Artázcoz, continúan predicando «*en su lengua bascongada*». Año 1650, f. 59; 1654, f. 59; 1661, f. 62; 1663 y ss. ff. 69v, 74r, 78r; 1682, f. 85r; 1689, f. 98v; 1699, f. 102v; 1703, f. 109v; 1715, f. 117r.

9. AGN.: *Prot. Asiáin*. Fermín de Lizasoáin.

10. AP Asiáin: *Libro de mandatos*, fol. 21.

11. Original en el AGN.: *Prot. Asiáin*. Fermín de Lizasoáin, 1624.

12. Magdalena de Sarasa dice en su testamento que contrajo matrimonio con mase Lope de Azpilcueta, cirujano de Asiáin, hace once años «y vamos en doze».

estrictamente lingüístico y aplicado a todo euskaldún, vascuence o vascoblante, fuera «iparraldetar» o «hegoaldetar»¹³.

Al menos desde el siglo XII, «Basconia» y «Basco» se aplican preferentemente a la zona norte del Pirineo occidental, incluidos los valles navarros que hasta 1566 pertenecieron a la diócesis de Bayona. Podemos observarlo en el capítulo VII de la llamada «Guía del peregrino» (Liber V) del Códice Calixtino¹⁴. Teobaldo II, rey de Navarra, estando «*apud Belin in Basconia*» (localidad al sur de Burdeos), hizo donaciones en favor de los frailes de Grandimont establecidos en Tudela (16 octubre de 1269)¹⁵. El Iparralde será la «Tierra de Bascos». La nómina de escuderos «bascos», cuyos servicios pagaba la tesorería navarra en tiempo de Carlos II (1349-1387), revela que eran considerados como tales los navarros de Baztán (Machín de Arráyo, Michelco de Etxebelze, de Errazu), de la regata del Bidasoa (Bertrand de Etxalaz o Echalar) y de Ultrapuertos (los Echaoz, de Baigorri, Beltrán de Lacarra), y los de Lapurdi (Pedro Sanz de Lizarazu, señor de Sara, García Arnaut de Senpere).

A finales del XVI y principios del XVII viven y trabajan en la cendea de Olza numerosos «bascos». Joanes Castañet y Pedro de Mariturri, *vecinos de Ustariz*, residían en 1592 en Eguíllor (Ollo), «haciendo mucha cantidad de texa y de ladrillo»; habían dado al fiado muchos materiales y estaban cansados; deseando regresar a sus hogares para estar con sus mujeres e hijos, otorgaron poderes mutuos para cobrar deudas¹⁶. «Joanes de Eleta, vasco, natural del lugar de Eleta en tierra de Vascos», pastor de Hernando de Irurita, formalizó su testamento en Iza (13 marzo 1585) mandando ser enterrado en la parroquia de Ulzurrun (Ollo), en la misma fosa donde yacía su hermano Joanes de Eleta¹⁷. Pedro de Ossés, «vasco» residente en Artázcoz en octubre de 1597, había sido herido gravemente, catorce meses antes, por Pedro de Mearin, también «vasco»; sin reponerse todavía, dio poder en favor de su hermano Juan de Ossés, vecino de Allo, para llegar a una solución por vía de arbitraje y permitir la libertad del agresor, encerrado en prisiones¹⁸. Poco después, don Sancho Remírez de Gazólaz, natural de Asiáin, abad de Aldaz-Echavacoiz (Iza) y beneficiado de la parroquial de su pueblo natal, se obligó a pagar cuarenta ducados «a Joana de San Joan, basca residente en Pamplona», «que el otorgante, por

13. Recientemente se ha afirmado que «el nombre de *vascones* no comprendió a los que después se llamaron vascongados», que «tampoco se aplica el nombre de *vascones* a aquellos pueblos que ocuparon el otro lado del Pirineo, es decir el territorio de Aquitana que hoy se llama país vasco-francés», y que los primitivos *vascones*, habitantes de la actual Navarra, se dividieron en cuatro ramas y otros tantos pueblos, que son: «a) Los vascos o «basclos» de Aquitania. b) Los Vascongados o Vasconizados de las actuales provincias de Alava, Guipúzcoa y Vizcaya, producto de la fusión de *vascones*, *várdulos*, *caristios* y *autrigones*. c) Los aragoneses pirenaicos. d) Los navarros», «cuatro ramas y otros tantos pueblos». BURGO, Jaime del: *Historia de Navarra* (Madrid, 1978), p. 433.

14. MORALEJO, A. TORRES, C. FEO, J.: *Liber Sancti Jacobi. Codex Calixtinus* (Santiago de Compostela, 1951), pp. 514-522.

15. MORET: *Anales del Reino de Navarra*, III, 340. CASTRO, J.R.: *Catálogo del Archivo General de Navarra*, I, núm. 374.

16. Asiáin, 8 de diciembre de 1592. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 13.

17. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 18.

18. Poder de Pedro de Ossés, basco, en favor de su hermano Juan de Ossés para designar árbitro. Artázcoz, 24 de noviembre de 1597. AGN.: *Prot. Asiáin*, Carp. 18.

composición de ambas partes, le era tenido y obligado de le dar y pagar por una criatura que el dicho don Sancho hubo en la dicha Joana de San Joan» (9 de abril de 1598). El mismo día, Juana, «*natural basca*», reconoció que el padre de su hija la había dotado con esa cantidad «por su honor y remedio y para que consiga remedio por no quedar en nota la otorgante»; renunció a la mitad de la asignación «porque en realidad de verdad, la otorgante antes que el dicho don Sancho le hubiese conocido carnalmente, estaba privada de su flor y virginidad»¹⁹.

Oger de Iriarte, «*basco, texero residente en la ciudad de Pamplona*», fue condenado por el licenciado Miguel de Azcárraga y Leache, teniente de alcalde del mercado de Iruña, a pagar una deuda de cincuenta ducados (14 diciembre 1598). Para cumplir la sentencia, Oger renunció a la suma que Miguel Goikoa, de Asiáin, le adeudaba por la «teja que tomo de la tejería del lugar de Ororbía» y que aquel le había vendido al fiado²⁰.

«Miguel de San Castel, *tejero basco, vezino que soy de Ustariz*», se obliga en Asiáin (21 de diciembre 1601) a pagar a Catalina de Lacarra, panadera residente en Eguíllor, la suma de cincuenta ducados y nueve reales que ésta prestó a su compatriota²¹. Por estos mismos años viven en Asiáin Esteban de Azparren, molinero en Lasterroa, y Guillén o Quillón de Urrutia, zapatero establecido en el lugar, hijo de Juan de Labastida y de Juana de Coçoen, ya difuntos, de la casa de Urrutikoa de Oragar en Baja Navarra, y trabajaba en Zabalza (Echauri) Domingo de Carrica, «*basco vezino de Santesteban*» de Baigorri, a quien Carlos de Armendáriz, de Ubani, reconoció deber treinta y seis ducados²².

Estos «*bascos*» presentes en la Cuenca de Pamplona proceden de Lapurdi (Ezpeleta, Hazparren, Uztaritze) y de Navarra (Azcárate, Baigorri, Donibane Garazi, Heleta, Lakarra, Meharin, Oragarre y Osés). La emigración hacia el sur fue intensa desde mediados del siglo XVI, prefiriendo los euskaldunes buscar trabajo en zonas de su misma lengua, mientras encontramos bearneses en poblaciones de la margen derecha del Ebro, como Buñuel, en cuya parroquia recibían el bautismo «un hijo de una muger biarnesa» (1 de enero 1598), un hijo de Pedro Derralet y de Catalina Viñau, natural de Monen, dicho Cadesta, y «una hija de Bernat de Arnauton y Joana de Cap de Mila, naturales de la villa de Monen, en el principado de Viarne» (27 diciembre 1595)²³.

A juzgar por los casos señalados, el fenómeno migratorio afecta principalmente a la población rural, que busca trabajo desempeñando oficios humildes (tejeros, molineros, zapateros, pastores, braceros agrícolas, servicio doméstico). Su calidad de «habitantes», o «moradores» revela que no han adquirido vecindad en los pueblos de residencia accidental, manteniéndola en las localidades de origen, donde algunos tienen la familia. Su situación económica no parece desdeñable, dentro del contexto de austeridad de los de su condición.

19. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 18.

20. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 18.

21. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 19.

22. Escritura de reconocimiento de deuda y obligación de pago fechada en Zabalza, 8 de mayo de 1607. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 17.

23. APBuñuel: *Libro 1.º de bautizados*, fols. 28v y 32r.

La emigración no se explica como una consecuencia de la inestabilidad político-religiosa creada por las persecuciones de los reyes navarros Juana III de Albret (1553-1572) y su sucesor Enrique III contra los católicos, sino como fruto de una crisis económica prolongada durante las décadas finales del XVI y primeras del XVII.

Generalmente, los trabajadores vascos son bien aceptados en las zonas euskaldunes. Sus relaciones con el vecindario parecen normales. Sin embargo venía pesando sobre ellos el sambenito ideológico de protestantes, dando pie a recelos y haciéndose a veces sospechosos de brujería y agotismo. Don Diego Remírez Serdeño de Fuenleal, natural de Villaescusa de Haro (Cuenca), inquisidor de Toledo, y obispo de Pamplona en 1562, importó preocupaciones, recelos y métodos inquisitoriales y coercitivos que fomentaron la prevención contra los forasteros. Para evitar filtraciones heréticas, prohibió la lectura de libros no aprobados por el ordinario y ordenó a curas y autoridades civiles vigilar a maestros, mendigos y forasteros, especialmente «extranjeros». Cualquier sospechoso debía ser llevado preso ante el prelado²⁴. Suspicias y medidas coercitivas se intensifican en el valle navarro del Ebro, a donde por estos años seguían llegando gentes de Ultrapuertos. Visitando el arzobispo de Zaragoza, don Andrés Santos, la parroquia de Cortes (23 de marzo 1583), dejó esta orden: «Item mandamos, so pena de excomunión, que en la dicha villa *no se dé vezindad a ningún estrangero que venga de tierra que este inficionada de hereges, ni alguno le reciba como criado*, sin dar primero noticia al vicario, el qual le examinará con mucho cuidado y diligencia para que se entienda la ocasión de su venida, y siempre se tenga particular cuenta de su vida, palabra y trato, de

24. Los primeros años de su episcopado fueron los más exigentes en este sentido.

BURLADA. Visita del licenciado Cantera (2 febrero 1563). Manda al vicario «que *no reciba libros nengunos* ni consienta del pueblo los tenga, que no estén imprimidos con licencia del ordinario y de los Señores Inquisidores o del Consejo Real, y si supiere, lo venga luego a visar al Sr. Vicario General». APBurlada: *Libro de cuentas*, fol. 45r.

IZURZU (Guesálaz). Visita de 6 de julio de 1563: «Item mandamos que (el rector) tenga cuenta particular *con los pobres y personas estrangeras que llegan al pueblo*, y los visite, y si traen algunos libros bedados, los embien presos ante Nos, y mandamos a los jurados y otras personas del dicho lugar le den todo el favor y ayuda que les pidiere». APIzurzu: *Libro de cuentas*, fol. 38r.

ARIZALETA. Visita de 23 julio 1563, mandando a los curas «tengan cuenta particular *con los pobres y personas extrangeras que llegan en el lugar* y los visite si traen algunos libros vedados o son personas sospechosas, y si lo fueren los embie presos ante Nos». GONI GAZTAMBIDE, J.: *Los navarros en el Concilio de Trento*, p. 77.

GARISOAIN. Visita del obispo el 29 de octubre 1564. «Itten que el vicario y veneficiados de la dicha iglesia tengan gran cuenta *con los maestros que enseñan a los mochachos*, en qué libros les enseñan, y que sean de tal manera y tan católicos como la yglesia los tiene probados, y si otra cossa se allare, den aviso a Nos o a nuestro Vicario general, e lo mismo abissen a sus parrochianos todos, assi hombres, como mugeres, para si alguno les dize crean otra cossa fuera de aquella que la Madre Yglesia les enseña, para que de todo seamos abissados». APGarisoain: *Libro 1.º cuentas*, fols. 37v-38r.

Parecida orden dio el prelado a los vecinos de la aldea de SALDISE (Olló) el 1 de noviembre de 1564, a los de ECHAURI (9 de noviembre 1564) y de otros pueblos.

So pretexto del peligro protestante, Felipe II consiguió de Pio V que segregara de la diócesis de Bayona los arciprestazgos de Fuenterrabía, Cinco Villas, Santesteban de Lerín y Baztán, y la parroquia de Valcarlos, agregándolos a la mitra de Iruña (30 junio 1566).

manera que por todas vías se cierre la puerta al daño que podría resultar de la comunicación con personas que estuvieren inñionadas»²⁵. La orden se repite en 1606.

Sucedió en 1618 en Asiáin un incidente curioso. Guillén de Urrutia, zapatero de Oragar, antes citado, contrajo matrimonio con María de Zumárraga, vecina de Asiáin. Otro hermano vivía en Oteiza de Ansoáin. Por motivos que ignoramos, Martín de Iribas y su mujer «an dicho que el dicho Miguel de Urrutia es agote». Presentó el injuriado demanda ante la Corte Mayor y el calumniador se retractó, pidió perdón al zapatero y le abonó setenta y dos reales por daños causados (10 diciembre 1618)²⁶.

PRINCIPALES FUENTES MANUSCRITAS CONSULTADAS

Archivo General de Navarra. Sección Protocolos. Escribanos de Asiáin.
Citado: A.G.N. *Prot. Asiáin* (Car. o escribano).
Archivo Diocesano de Pamplona: A.D.P.
Archivo Parroquial de Asiáin, etc.: APAsiáin, etc.
Archivo Municipal de Ororbia: Hojas Catastrales: H.C.

ASIAIN

ABASSITA, Abaxitá. La mención más antigua data de 1099. Doña Toda Sánchez de Lizasoáin dio al monasterio de Santa María de Irache su hacienda en Lizasoáin, tierras en Olza, «et, in termino de Ororiuia, unam terram de Auassita quam ego rupi, et, in eiusdem termino, duas pieças de Çulloaga quas divisit aqua»²⁷.

Perteneiente a la jurisdicción de Asiáin, por los años 1590 a 1616 se documenta preferentemente como *Abaxita*²⁸, y también *Abaxita*²⁹ y

25. APCortes: *Quinque Libri*, fol. 27.

26. AGN.: *Prot. Asiáin*. Fermín de Lizasoáin.

27. LACARRA, J.M.: *Colección Diplomática de Irache*. I. núm. 75. Del siglo XII data la donación de la villa de Añézar, con una viña y pieza en *Albassita*, hecha por el senior Acenar Semenones a Santa María de Pamplona. GONI GAZTAMBIDE, J.: *Catálogo del Archivo Catedral Pamplona*, I, núm. 431.

28. 1596. Viña de veinte peonadas «en la endreçera llamada *Abaxita*», en inventario de bienes raíces de Ana de Urlians. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 15.

1597. Lope de Yaben, herrero de Asiáin, compra una pieza de veintidós robadas en *Abaxita*, lindante por abajo y arriba con caminos reales. 1598. Testamento de Mari Martín de Echarri, viuda de Juanes de Olo y madre de don García de Olo, abad de Asiáin, cuyos padres se habían reservado dos piezas, una en *Abaxita* y otras en Ziroz. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 18. 1599. El inventario de bienes de Juan de Mendigaña, vecino de Izu, cita una pieza en *Abaxita*. ID, *id.* 1606. Miguel de Aguirre, fustero de Asiáin, posee una pieza «en *Abaxita*, junto a San Gregorio, por donde pasa el camino que van a Pamplona. ID, *id.* 1609. Francisco de Olmos, ensamblador de Asiáin, otorga carta de patrimonio en favor de su hijo don Andrés, dándole, entre otros bienes, una pieza de doce robadas «en la parte llamada *Abaxita*, teniente con pieça conçeigil del dicho lugar de Asiayn». AGN. *Prot. Asiáin*, Car. 16. 1612. Una pieza en *Abaxita*, junto al «camino de Miroasco bidea» (de Lizasoáin a Pamplona) figura en inventario de bienes de María de Arriba, viuda. AGN.: *Prot. Asiáin*. Fermín de Lizasoáin. 1613. Los canteros mase Miguel de Ascárate y mase García de Iturgáiz certifican haber reparado «dos pontarrones que estan a la parte y endreçera que llaman *Abaxita*». AGN. *Prot. Asiáin*. Fermín de Lizasoáin.

29. 1612. Martín de Leiza, ensamblador vecino de Asiáin, da en arriendo a Juan de

*Abagita*³⁰. En las H.C. figura como *Abegetas* y *Abergetas*. Actualmente resulta desconocido para algunas personas consultadas, mientras otros lo denominan *Abegetas*, distinguiéndolo del contiguo término de San Gregorio, cuya «ermita» domina el término. Cfr. «*San Gregorio*».

En las inmediaciones de la antigua ermita recogimos hace años pequeños fragmentos de cerámica sigillata³¹. La existencia de un edificio religioso en un punto, al parecer poblado o visitado durante los primeros siglos de nuestra era, y el hecho de que el término de Abaxita-San Gregorio se adentre hacia el de Ororbia, unido apenas al de Asiáin por un estrecho cuello cerca del puente de Zubi makurra (*Mapa 1*), permite sospechar la existencia de un antiguo poblado, llamado *Albassita* o *Abassita*, desaparecido antes del siglo XI, quedando posteriormente el territorio incorporado al de Asiáin.

AINZIBURU. Cfr. *Ebunze burua*

ALDABA BIDEA. Aunque se le llama «Camino» (*Camino de Aldaba bidea*)³², era más bien una senda que, con otra que llevaba al Alto de la Cruz en Iriburu, partía de Larratza, cerca del pueblo.

ANNEKA. Nombre de un prado. Las Ordenanzas de gobierno del lugar de Asiáin (1545) prohíben a los vecinos hacer leña «en el sulto bulgo Yçoeta y en el prado llamado *Anneca*»³³.

AONCEA, AUNCEA, Cfr. *Ebunze*.

ARGA (Río). El río que nace en el Pirineo de Adi y Erregerena, descendiendo por Esteribar y pasa por Pamplona y la val de Echauri hacia Puente la Reina, se llamó *Runa* durante la Edad Media³⁴, siendo conocido con el nombre de *Arga* el modernamente llamado Arakil, al menos en su tramo que va desde Anoz, del valle de Ollo³⁵, hasta su confluencia en el Runa (actual Arga)³⁶. (*Mapa 2*).

Zabalza, vecino de Asiáin, veintiocho robadas de tierra en *Abaxita* junto al camino de «Morisco bidea». AGN.: *Prot. Asiáin*. Fermín de Lizasoain.

30. 1616. Juanes de Arteta posee una pieza en *Abagita*. AGN.: *Prot. Asiáin*, Fermín de Lizasoain.

31. JIMENO JURIO, J.M.: *Asiáin. Iglesia parroquial y retablo*, en «Príncipe de Viana» (1969), pág. 187.

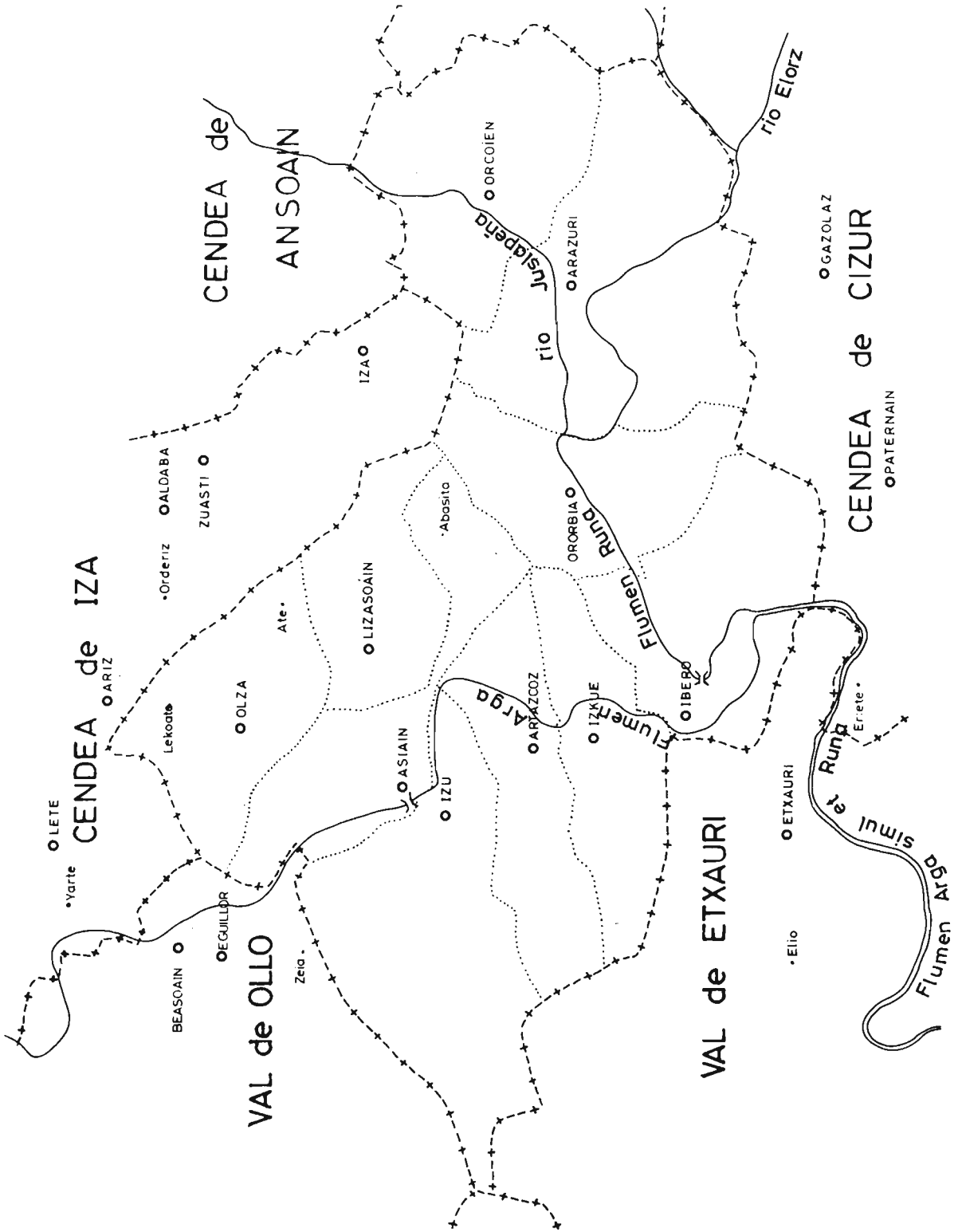
32. 1612. Inventario de bienes de María de Arriba, vecina de Asiáin. Una de sus fincas está en «*Camino de Aldaba bidea*». AGN. *Prot. Asiáin*. Fermín de Lizasoain.

33. AGN.: *Papeles Sueltos*, Leg. 3, Carp. 7.

34. Citado como «*Runna*» en el fuero de Sobrarbe. En 1416 fue vendido el molino que la cofradía de San Cernin de Pamplona tenía en el agua de «*Runa yus la Rocha*». YANGUAS Y MIRANDA: *Diccion. de Antigüedades*, II, p. 683. El Príncipe de Viana mandó hacer una barca «para servicio nuestro sobre el río *Runa* en esta nuestra dicha Ciudad». IDOATE, F.: *Catálogo del Archivo General de Navarra*, T. XLV, núm. 1106.

35. La donación del rey Sancho el Mayor al monasterio de San Martín de Albelda (17 mayo de 1024) incluye entre los bienes donados los monasterios de Hiarte y Verroeta, cerca de Garaño, y de Anoz, «*super ripam fluminis Arga*». LACARRA, J.M.: *Colección Diplomática de Irache*, I, núm. 2.

36. En documento de donación del monasterio de Anoz (Ollo), hecha por el rey García el de Nájera en favor de Sancho el Mayor, obispo de Iruña (19 de abril de 1047), aparece una descripción geográfica del río Arga: «Sub nomine Sancte et individue Trinitatis. Ego Garseas, gratia Dei rex, concedo monasterium quoddam quod uocatur ANNOIOZ, qui est super ripam fluminis Argam, quod discurrit per Pampilonia... ad sedem episcopalem que est in honore beate Uirginis Marie aput ciuitatem que nunc uocatur Irunnia». A.C.P. *Libro*



Mapa 2.- Ríos Arga y Runa.

Durante la primera mitad del siglo XVII, en Asiáin y su comarca seguían llamando «Arga» a su río caudal o mayor. El Condestable de Navarra y duque de Alba, propietario del palacio local, arrendó en 1608 el molino harinero «en el río Arga», que es rueda de dos ceñas». Por orden del Patrimonial real, los canteros asiaindarras Miguel de Ascárate y Juanes de Iturgáiz, entrando «por la agoa que es río de Arga, donde está la dicha puente principal, reconocieron tres estribos cuyos cimientos amenazaban ruina (1613)»³⁷.

Desde la conjunción de ambos ríos en Ibero, pudo recibir indistintamente los nombres de Runa y Arga, al menos hasta el célebre «*Pons Arge*» (Puente de Arga) o «*Pons Regine*» (Puente de la Reina). El Codex Calixtinus aplica en el siglo XII a la localidad los nombres citados: «*Pons Arge*»³⁸ y «*Pons Regine*»³⁹. Recogiendo la tradición coetánea, dice que muchos llaman Runa al río que sale de los puertos de Cisa y baña Pamplona, mientras «*ad Pontem Regine discurrit Arga simul et Runa*»⁴⁰. En el texto original el verbo figura en singular –«discurrit»–, circunstancia que unifica en uno solo al río Arga-Runa, y que obliga a traducir el adverbio «*simul*» como «en compañía de», «junto con», «unido a»: «Por Puente de la Reina pasa el río Arga unido al Runa»⁴¹.

En esta realidad, más que en la hipotética existencia de una «reina» constructora del puente, como pretende la tradición⁴², creemos debe

Redondo, fol. 57r. Reg.: GOÑI GAZTAMBIDE, J.: *Catálogo del Arch. Cat. de Pamplona*, núm. 13.

Anoz, al norte de Asiáin, está «sobre la orilla del río Arga» (Arakil), pero éste no corre por Pamplona, pues desemboca en Ibero, al sur de la población.

37. AGN.: *Prot. Asiáin*. Fermín de Lizasoain.

38. *Libro IV, Cap. XIV*. MORALEJO-TORRES-FEO: *Liber Sancti Jacobi. Codex Calixtinus*, p. 444. *Libro V, Cap. VII*: «Inde Navarrorum tellus usque ad Pontem Arge et ultra». MORALEJO-TORRES-FEO: *O.c.*, p. 514. VIELLIARD, J.: *Le guide du pèlerin de Saint-Jacques de Compostelle*, p. 16.

39. *Libro V, Cap. I*: «Quatuor vie sunt que, ad Sanctum Jacobum tendentes, in unum in Pontem Regine, in oris Yspanie, coadunantur». MORALEJO-TORRES-FEO, *O.c.*, pp. 497-498. VIELLIARD, J.: *O.c.*, p. 2.

Libro V, Cap. II: «A Portibus Asperi usque ad Pontem Regine». MORALEJO-TORRES-FEO: *O.c.*, p. 499. VIELLIARD, J.: *O.c.* p.4. *Libro V, cap. III*: «*Pons Regine*». MORALEJO-TORRES-FEO: *O.c.* p.502. VIELLIARD, J.: *O.c.* p.6.

40. «De Portibus Cisereis flumen sanum egreditur, quod a multis Runa dicitur et discurrit Pampiloniam. Ad Pontem Regine decurrit Arga simul et Runa». VIELLIARD, J.: *O.c.*, p. 12.

41. FITA, F.-VINSON, J.: *Le codex de Saint-Jacques de Compostelle (Liber de Miraculis S. Jacobi)*. Livre IV. (Paris, 1882), al publicar por vez primera el original, corrigieron el verbo vertiéndolo al plural («*decurrunt*») sin duda por pensar que mencionaba dos ríos diferentes. Jeanne VIELLIARD lo copia correctamente en la edición latina, traduciendo, sin embargo: «A Puente la Reina coulent à la foix l'Arga et la Runa». VIELLIARD, J.: *O.c.* p. 12-13.

42. Tradicionalmente ha venido afirmándose que la villa recibió el nombre del puente que la reina doña Mayor o Mumadona, esposa de Sancho el Mayor, o su nuera doña Estefanía, casada con García el de Nájera, «mandaron fabricar para comodidad de los romeros que iban a Santiago». ALTADILL, J.: *Geografía del País Vasco-Navarro*. Navarra. II, p. 272. Recientemente ha defendido esta hipótesis, sin aportar datos documentales, DIEZ Y DIAZ, A.: *Puente la Reina y Sarria en la historia* (Estella, 1977), pp. 12-13. La interpretación parece nacida, como otras similares, de la necesidad de dar explicación al nombre preexistente. Por las razones expuestas, suponemos que Puente y Villa recibieron el nombre del río Runa o Arga.

El nombre *Garés*, que se pretende tuvo el primitivo poblado en lengua vasca, no está

tener su origen el nombre dado al puente, y al burgo surgido junto a él desde finales del siglo XI, que pudo ser una variante, por asimilación al romance, de «Pont de la Rūna»⁴³. Parece confirmar la hipótesis el documento por el que Alfonso el Batallador otorgó el fuero de Estella «ad uos totos populatores, quicumque veneritis populare *ad illo Ponte de Arga, qui eciam cognominatur de illa Regina*» (1122)⁴⁴, y que revela cómo para esa fecha se ha consolidado el nombre romance «de la Reina» dado al puente y a la población.

ARTAZEA. La sentencia arbitral sobre el facero disputado por Asiáin y Olza (1503) cita entre ambos lugares «*el mojón de Artazea*» y la «*muga clamada Artazea*», «donde dan la sal a las obejas»⁴⁵. No se conserva el topónimo, localizado en la falda del Txurio, junto a la muga de Olza.

ARZANEGI. Aparece en las H.V. como «*Arzanegui*» o «*Alzanegui*». No identificado.

BARASTA. Consta en las H.C. Puede ser deformación moderna de «Baratze».

BARATZE. No hemos hallado escrito el nombre euskérico. Numerosas escrituras mencionan las huertas y el término «tras las huertas» (*baratze gibel*), situadas sobre la margen izquierda del río, al sur de la localidad. Un capítulo de las Ordenanzas de 1545 establece penalizaciones contra las personas halladas «en huertas y en los habares y en los arbejales agenos, cogiendo fruta, habas, arbejas o otra manera de legumina, sin permiso o liçencia del dueino» y cita «un çebollar» junto al río, «donde los dichos vecinos de Asiain crían sus cebollas para entretenimiento de sus personas»⁴⁶.

BIDEA. Aunque la regla no es general, ocurre frecuentemente que los escribanos citan en euskera los topónimos compuestos de «*bide*», utilizando el erdera en las afrontaciones. En el primer caso suele darse duplicación del concepto, como en «*Camino de Aldaba bidea*», «*camino de Lizasoáin bidea*», «*camino de Morisco bidea*».

En las H.C. hemos visto los siguientes términos en castellano: «*Camino de Arrieros*», «*de Artázcoz*», «*de Asiáin*», «*de Echamuro*», «*de Ibero*», «*de*

respaldado por la documentación medieval. La nueva puebla franca nació cerca de un primitivo lugar denominado *Murugarren* o *Murubarren*, también conocido como «Villa Verula» o Villa Vieja, emplazado, con su iglesia, en un cerro próximo a Puente la Reina por el NE.

43. El topónimo Iruina (Iruña) figura a veces como «*Rūna*» o «*Ruina*». Así en el fuero concedido por Pedro I a Caparrosó (1102): «*Episcopus Petrus in Runia*». UBIETO ARTETA, A.: *Colección Diplomática de Pedro I*, núm. 114, p. 371. Alfonso el Batallador concede el fuero de Jaca (Tafalla, 1129) «a uos todos los ffrancs que poblarec en aquella plana de Sant Cerni de *Ruina*», según figura en una copia. MOLHO, M.: *El fuero de Jaca* (Zaragoza, 1963), p. 291.

44. A.G.N.: *Comptos*, Caj. 1, núm. 17. *Comptos*, Caj. 6, núm. 35. *Cartul*, 1, p. 4. Ed.: LACARRA, J.M.: *Notas para la formación de las familias de fueros navarros*, en «Anuario de Historia del Derecho Español», T.X., núm. IV, pp. 257-258. Citan: MORET, J.: *Anales*, III, 212. YANGUAS: *Diccionario de Antigüedades*, II, pp. 780. CASTRO: *Catálogo*, I, n. 21. DIEZ Y DIAZ, A.: *Puente la Reina y Sarria*, p. 14.

45. A.G.N.: *Prot. Asiáin*, Car. 13.

46. A.G.N.: *Papeles Sueltos*, Leg. 3, Car. 7.

Iza», «de Izcue», «de Lizasoáin», «de Odériz», «de Pamplona», «de Pater-náin».

En euskera: «Aldaba bidea», «Miroscó bidea» o «Morisco bidea», «Ollarán bidea», «Olza bidea». Cfr. estos nombres.

BUTZU ALDEA. Es un paraje muy concreto, cabe el pozo que existió detrás de la iglesia parroquial; aquí se reunían los jurados, mayores, vecinos y concejo para celebrar sus batzarres.

Las Ordenanzas para el buen gobierno (3 mayo 1545) se abren con la relación de vecinos, «constituídos en persona y llegados a vaççarre a pulsación e toque de campana, en la parte vulgo Buççaldea, donde por otras veces han tenido y tienen de costumbre de se juntar a vaççarre y para semejantes autos y otros negocios concegiles expedir»⁴⁷.

Durante la década final de la centuria, los vecinos seguían reuniéndose «en conçejo y baçarre» «junto al poço de la yglesia del dicho lugar»⁴⁸. Algunas actas de principios del XVII se limitan a decir: «Estando juntos y congregados en conçejo y baçarre a donde tienen de usso y costumbre de se juntar»⁴⁹, que continuaba siendo «junto a la iglesia»⁵⁰.

DONAIÁ, DONAJA. Término próximo a la muga de Izu y al camino de Eguillor, a la margen derecha del río Arakil, al norte del puente. Juan de Mendigaña, vecino de Izu, poseía piezas en él (1599)⁵¹. Desconocido actualmente.

EHUNZE. En el valle de Aráiz, concretamente en Baráibar, denominan «ehunze» a los prados. A lo largo de mis investigaciones sobre toponimia he descubierto la existencia de este nombre, normalmente escrito «Eunce», sólo o acompañado de artículo o de sustantivos y adjetivos, en Pamplona, su Cuenca y una amplia zona de la Navarra Media. Generalmente ha dado las formas actuales de «Unze», «Unzu», «Onze».

En las H.C. de ASIAIN figuran las versiones modernas: «Aunceá, Aonceá, Oncea», con cambio de vocal inicial en «a» o pérdida de la misma, y el artículo postpuesto. En la misma localidad aparecen «Ehunzekoa» (1623)⁵² y «Ehunze buru» o «Ehunze burua»⁵³, que ha perdurado hasta nuestros días, apareciendo en las H.C. como «Einciburu» o «Ainciburu».

En el lugar de OLZA, contiguo a Asiáin: «Eunce zarra» («zahar» = viejo), sito en jurisdicción del despoblado Lekoate; «Eunce berria» («berri» =

47. A.G.N.: *Papeles Sueltos*, Leg. 3, Car. 7. Copia muy descuidada y con errores de transcripción.

48. Expresan esta circunstancia las actas de los batzarres concejiles celebrados el 17 de mayo de 1594 (A.G.N.: *Prot. Asiáin*, Car. 14); 12 agosto de 1595 (ID, Car. 15 bis); 15 de septiembre de 1596 (ID, Car. 15); 15 de mayo de 1599 (ID, Car. 18). Los «conçejo y baçarre» de 2 de febrero y 3 de junio de 1599 se celebraron accidentalmente en la casa de mase Miguel de Ascárate. ID, Car. 18.

49. Actas de batzarres de 12 de noviembre de 1600 y de 12 de mayo de 1602. A.G.N.: *Prot. Asiáin*, Car. 18.

50. Acta del batzarre de 5 de mayo de 1605. ID, Car. 14.

51. A.G.N.: *Prot. Asiáin*. Fermín de Lizasoáin.

52. El palacio de Asiáin posee tierras en la endrecera de «Euncecoa». A.G.N.: *Prot. Asiáin*, Fermín de Lizasoáin.

53. 1603. Martín de Labayen vende una pieza en Asiáin «en la endrecera de Eunce burua». ID. *Prot. Asiáin*. Pedro de Ascárate.

nuevo) y «*Talle euncea*». En LIZASOAIN, además de «*Errota eunce*» y «*Erler eunce*», pueden guardar relación con el concepto los términos «*Bitikunzeas*», «*Enezkunzeas*» y «*Rekunzeas*». En ORCOYEN (Olza) descubrió Florencio Idoate la existencia de «*Euncendea*»⁵⁴.

Se documentan en jurisdicción de Pamplona: «*Zaldeunçe*» («*zaldi*» = caballo) (1291)⁵⁵ o «*Caldeunçe*» durante la primera mitad del siglo XIV; y que, como «*Caldunçe*» existía también en Garinoain de la Valdorba⁵⁶; «*Euncea alde*» («*alde*» = al par de) (1408), «*Euncea andia*» («*handi*» = grande) (1708); «*Euncea chiqui*» («*txiki*» = pequeño) (1616) o «*Unzechiqui*» (1895 y actual)⁵⁷; «*Euncea mehar*» («*mehar*» = estrecho) (1646 y actual); «*EUNCE BURU*» (1773)⁵⁸.

Al oriente de la Cuenca encontramos en ILUNDAIN (Valle de Aranguren) «*Euncea*» y «*Euncecoa*» (1558)⁵⁹.

Más alejados de Iruña y su «tierra» volvemos a descubrir en el valle de ELORZ: «*Euncea burua*» y «*Euncea ondoa*» (1675)⁶⁰; «*Unzi aundia*» en Tiebas⁶¹; «*Tallunçe*» en Noáin y otras partes⁶². Al sur de la sierra de Reniega, en la Valdizarbe, «*Untzecua*» (sic)⁶³.

Quizás resulte aventurado relacionar con estos «*ebunçe*» otros nombres parecidos que, sin la «e» inicial, aparecen sobre todo al sur de la barrera montañosa formada por las sierras de Aláiz e Izco, adoptando las formas «*UNSI*»⁶⁴, «*UNSE*»⁶⁵, «*UNZUE*» (lugar de Orbaibar o Val d'Orba), y más concretamente «*UNZE*», «*ONZE*», «*UNZU*», solos o seguidos de

54. IDOATE, F.: *Cendeas en Navarra*, en «Príncipe de Viana», (1973), p. 7.

55. IDOATE, F.: *Catálogo del A.G.N.*, LI, núm. 53.

56. IDOATE, F.: *Catálogo del A.G.N.* (Año 1304), n. 88; (1311), n. 172; (1340), n. 422; (1344), n. 507; (1347), n. 558. Venta de una pieza «situada en la parte llamada encima de *Çaldunçe*, ques en el termino de Garinuayn, de diez robadas, poco mas o menos, afrontada por las dos partes con el prado llamado *Çaldunçe* y el camino real que van a Santa Cruz». (6 abril 1571). A.G.N.: *Protocolos Barasoáin*. Miguel de Azpilcueta, 1571, núm. 7.

57. Situado en el barrio extramural de la Rochapea, próximo a la estación del ferrocarril. En 1895 fueron vistos aquí dos lobos. ARAZURI, J.J.: *Pamplona «Belle époque»*, p. 83.

58. BALEZTENA, I.: *Toponimia del término de Pamplona*, en «Actas de la primera reunión de toponimia pirenaica» (Jaca, 1948), p. 60.

59. Don Antonio de Góngora, señor de Góngora, otorga carga de pago en favor de los regidores, vecinos y concejo del lugar de Ilundáin, por valor de 147 ducados y diez reales y medio, en que éstos fueron condenados por la Real Corte en razón de la tala hecha «en la endrøçera de *cabo Euncea*». El mismo año fue amojonado el término llamado «*Euncea* o «*Euncecoa*», de Ilundáin. A.G.N. *Góngora*. Fajo 1.º, nn. 12 y 13.

60. BALEZTENA, I.: *Toponimia del término de Pamplona*, p. 63.

61. Mapa 141 del Instituto Geográfico Catastral.

62. Mapa 141 del Instituto Geográfico Catastral. Cfr. *Olza Tallebunçe*.

63. Mapa 141 del Instituto Geográfico Catastral.

64. La villa de *Unsi* o *Unzi* aparece documentada durante la primera mitad del siglo XI. Los reyes Sancho el Mayor y Muniadona dan a San Martín de Albelda el monasterio de *Onsoáin*, figurando entre los confirmantes «Senior Fortun Sanz d'Unzi» (1024). UBIETO ARTETA, A.: *Cartulario de Albelda* (Valencia, 1960), núm. 30, p. 78. García el de Nájera da a Oriol Garcés «ereditatem in villa que vocitatur *Unsi*, in locum nominatum Muru, et casas in eodem locum». UBIETO ARTETA, A.: *Cartulario de San Juan de la Peña*, II, núm. 67, p. 9.

Al norte de la sierra está el lugar de UNCIT o UNCITI.

65. El caso de UNSE, situado al sur de Orbaibar y del monte Txutxu (937 mts.) y al

los calificativos «berri» (= nuevo), «zahar» (= viejo), «txiki» (= pequeño), «mehar» (= estrecho), en localidades de los valles de Orba y Aibar: «*Once chiquita*» en Barasoáin, «*Unzqueta*» en Maquirriáin, «*Unzumearra*» o «*Unzumiarra*» en Unzué (los tres en Orba); «*Onceberri*» en Ayesa, «término de *Unzeberri* (1801) *hoy Onceberri*» en Eslava, «*Unzeberri*», «*Onceberri*» y «*Onzezar*» en Lerga (estos tres lugares en el valle de Aibar) ⁶⁶. Más al norte de

oriente de Tafalla y Olite, merece atención especial. Ciertos indicios permiten sospechar que el topónimo abarcó antiguamente una extensión mayor. Durante toda la Edad Media, Beire aparece muy vinculado a San Martín de Unx; eclesiásticamente forma una parroquia con la de esta villa; en lo administrativo, ambas forman una comunidad civil a efectos de pago de pechas. RIUS SERRA, J.: *Rationes decimarum Hispaniae* (1279-80). II. Aragón y Navarra (Barcelona, 1957), p. 250. GOÑI GAZTAMBIDE, J.: *Historia de los obispos de Pamplona*, II, pp. 506, 634, 665. YANGUAS: *Diccionario de Antigüedades*, I, p. 102.

Ussua, *Ussue*, *Uxua*, *Uxue*, *Ujue*, pudieron derivar de *Unse*, *Unsue*, como el actual «*Unx*». La carta foral otorgada por Sancho VII el Fuerte a los de San Martín de Unx llama a esta villa «*de Sancto Martino de Uxue*». MARICHALAR, en «Boletín Comisión Monumentos de Navarra» (1934), p. 168 y en *Colección diplomática de Sancho VIII el Fuerte*, núm. 10. CLAVERIA ARANGUA, J.: *Iconografía y Santuarios de la Virgen en Navarra* (Madrid, 1942), II, p. 323.

Proclamado rey de Pamplona Sancho Ramírez, con singular intervención de los de Ujué, parece que el término «*Unse*» queda restringido y aplicado solamente a San Martín (de Unx), mientras «*Santa María*» (iglesia y fortaleza) es denominada «*de Uxua*» o «*de Uxue*». Sancho Ramírez da a Montearagón, entre otras iglesias la de «*Sancta Maria de Uxua*» (5 mayo de 1093), confirmándolo Pedro I (1099). GOÑI GAZTAMBIDE, J.: *Historia de los obispos de Pamplona*, I, pp. 300 y 301. UBIETO ARTETA, A.: *Colección Diplomática de Pedro I*, núm. 62, p. 299.

Iñigo Fortuniones fue señor en Santa María de Uxua entre 1097 y 1103. UBIETO ARTETA: *Colección Diplomática de Pedro I*, nn. 23, 41, 45, 49, 59, 62, 77, 115, 133, 135.

A veces aparece simplemente como «*Sancta Maria*», concretamente en la concesión del fuero de Caparroso a los de Santacara, una de cuyas cláusulas estipula que se den fiadores «*in Unse* (San Martín de Unx) *aut in Tafalia aut in Sancta Maria*» (de Ujué). UBIETO ARTETA, A.: *Colección Diplomática de Pedro I*, nn. 109, p. 363; núm. 115, p. 372.

En los fueros otorgados en 1102 a Caparroso y Santacara, «*Unse*» designa al futuro San Martín de Unx, cuando el primero prescribe que las aguas del Cidacos («*aqua qui venit per Tafalia*») sean gozadas por los de Tafalla, *Unse*, Olite y Caparroso, quedando de libre goce de Caparroso las que descienden desde arriba de «*Unse*» (barrancos de Val mayor, San Martín, Pozo Pastor, etc.) y desaguan en el Cidacos al sur de Olite. UBIETO ARTETA, A.: *O.c.*, núm. 114, p. 370 y 371.

La identificación sin embargo, no es clara. Entre los nuevos pobladores de Caparroso figura «*Johanes de Unse*», interpretado por UBIETO como «*Juan de Unjue*» (sic), identificando a este lugar con Ujué en el índice de nombres. UBIETO ARTETA, A.: *O.c.* núm. 114, pp. 122 y 369.

La tenencia de «*Unse*» sigue figurando durante la primera mitad del siglo XII. «*Senior Acenar Acenariz in Funes et in Unse*» (1116). «*Martin de Lebet in Unse*» (1139). LACARRA, J.M.: *Documentos*, en «EEMCA», III, N. 110; II, núm. 92. GOÑI GAZTAMBIDE, J.: *Catálogo del A.C.P.*, núm. 200. Será preciso aclarar si se trata de San Martín de Unx, como es probable, o de Santa María de Ujué.

Durante dicha centuria el nombre de Santa María de Uxua deriva hacia la forma moderna: «*Ussua*», «*Ussue*» (1150) (JIMENO JURIO, J.M.: *Documentos medievales artajoneses*, núm. 92); «*Uisua*» (1155) (LACARRA: *Documentos*, III, n. 259); *Uxua*» (1157) (LACARRA: *Documentos*, III, 262) «*Uxue*» (1158) (LACARRA: *Documentos*, III, 264. JIMENO JURIO, J.M.: *Documentos medievales artajoneses*, n. 114); «*Ussue*» (1201) (MARICHALAR: *Colección Diplomática de Sancho VIII el Fuerte*, n. 23); para estabilizarse como «*Uxue*», dando finalmente la forma actual de «*Ujué*».

66. RETA JANARIZ, A.: *El habla en la zona de Eslava (Navarra)* (Pamplona, 1976), pp. 480, 484, 495, sospechando que puedan ser compuestos de «*Huntz*» = hiedra y «*berri*», «*zar*».

Pamplona, *Unzu* de Juslapeña ⁶⁷ y «*Unzu beitia*» o «*Unzubieta*» de Basaburúa ⁶⁸.

La abundancia del hombre «ehunze» en la comarca pamplonesa y fuera de ella, aplicado a determinados parajes, diferenciados entre sí dentro de una misma jurisdicción con los calificativos «berri», «zahar», «handi» «txiki», «mehar», permite suponer que se trata de *prados* (los «*zaldi ehunze*» pamplonés y garinoaindar parecen confirmar la hipótesis), posiblemente destinados a pastos comunales («Unzi aundia» de Tiebas ha sido comunal hasta tiempos recientes).

EINCIBURU. *Cfr. Ehunze*

ELIZ BULARRA. Documentado como «*Elisbularra*» (1623) ⁶⁹.

ELIZ GIBELA. Un documento de 1606 menciona una pieza de Miguel de Aguirre, fustero, situada «*tras la iglesia*», versión castellana del topónimo euskérico que figura en otros documentos como «*Elizguibela*» ⁷⁰, y una vez, «*Ebisguibela*» ⁷¹.

EPERTEGIA, EPERTEGI. Nombre de una «viña que llaman *Eperteguia*», de seis peonadas, propiedad del ensamblador Francisco de Olmos, dada a su hijo don Andrés (30 de mayo de 1609) ⁷². Actualmente denominan *Pertegui* a un alto situado al norte de Asiáin, junto a la muga de Olza mirando hacia Eguíllor; de él baja el barranco de Leboda, llamado antiguamente «*Erreka gaitza*». En Olza lo conocen como «*Epertegui*», «*Ipertegui*» o «*El Pertegui*» de Asiáin.

ERREKA. La configuración orográfica de la zona hace que sean abundantes los regatos, secos durante gran parte del año. Durante los siglos XVI y XVII son denominados «*erreka*», diferenciándolos mediante adjetivos, o en sus versiones castellanas: «*cequia*» y «*rigacho*». En Artázcoc continúan llamando «*errecas*» a los antiguos «*Erreka handia*» y «*Erreka txikia*».

ERREKA GAITZA. Las Ordenanzas de 1603 sobre procesiones de Artázcoc, Asiáin, Izcue e Izu prescriben que el lunes anterior a la Ascensión, los vecinos se reúnan en la basílica de San Pedro de Asiáin para marchar juntos a Santa María de Yarte (Iza), «y, de camino, en passando *la cequia que llaman Erreca gayça*, se reconozca la gente por los mayores de los dichos cuatro lugares» ⁷³. Procedente de los altos de Epertegi o Pertegi, la regata se precipita en su tramo final sobre el camino (carretera) y el río, al final de la cuesta del kilómetro 13 de la carretera Astráin-Irurzun.

67. Unzu, que figura como «*Unzue*» en el *Diccionario histórico-geográfico* de la R.A.H. (T. II, p. 408).

68. R.A.H.: *Diccionario*, II, 408.

69. Inventario de fincas del palacio del Condestable de Asiáin. A.G.N.: *Prot. Asiáin*. Fermín de Lizasoáin.

70. Juanes de Aldaba, vecino de Izcue, vende a María de Larracea, viuda de Martín de Mendigaña, una pieza de una robada «en la parte que llaman *Elizguibela*», por siete ducados (Asiáin, 30 de agosto de 1598) A.G.N.: *Prot. Asiáin*, Car. 18.

71. En inventario de bienes de María de Arriba (30 de julio 1612). A.G.N.: *Prot. Asiáin*. Fermín de Lizasoáin.

72. A.G.N.: *Prot. Asiáin*, Car. 16.

73. Capítula quinta de las Ordenanzas de 1 mayo 1603. A.G.N.: *Prot. Asiáin*, Car. 19.

Cuesta, barranco y rincón son conocidos actualmente con el nombre de *Leboda*.

ETXA GIBELA. Documentado como «*Echaguibela*» en escritura del protocolo de Pedro de Ascárate (1600) ⁷⁴.

ETXA GINBELETA. Entre los bienes de María de Arriba, viuda de Olo (1612), constan dos piezas en la endrecera llamada «*Echa gimbeleta*» (sic) ⁷⁵.

ETXAMORDEA. Documentado en la H.C. como «*Echamordea*». Desconocido entre los consultados.

ETXANO. Transcrito «*Echano*» en las H.C. Sin identificar.

GALAN BIDEA. Citado así en las H.C. Parece deformación moderna de «*Aran bidea*». Cfr. *Oilaran bidea*.

GAZARIAS, GAZARRIAS. Ambas formas en las H.C. No recordado por las personas consultadas.

GAZTELU ZAHAR. Como «*Gasteluçar*» figura en documento de 1599 ⁷⁶, sin que actualmente lo recuerden los vecinos ⁷⁷.

En la Navarra media los topónimos «*Gaztelu*», «*Gaztelu zahar*», «*Muru*» y sus compuestos (*Murugáin*, *Murugarren*, *Muruzabal*), *Castillar*, *Castillazo*, suelen aplicarse a parajes dominantes, en muchos casos poblados desde la época del Hierro.

GAZTELU ZAHAR ONDOA. En «*Gasteluçar ondoa*» poseía fincas el palacio de Asiáin (1623) ⁷⁸.

GOLLATE. Mencionado en la H.C. y desconocido actualmente. Quizás sea deformación de «*Ollate*». Cfr. *Oilatibar*.

GILHANDIA. Término junto a la muga de Izu, denominado «*Guillandia*» (1599) ⁷⁹.

GOROSTPEA. Viña de Miguel de Aguirre en «*Gorospea*» (1606) ⁸⁰, que puede aludir al acebo. En Valcarlos abundan los compuestos de

74. A.G.N.: *Prot. Asiáin*, Pedro de Ascárate.

75. A.G.N.: *Prot. Asiáin*. Fermín de Lizasoáin.

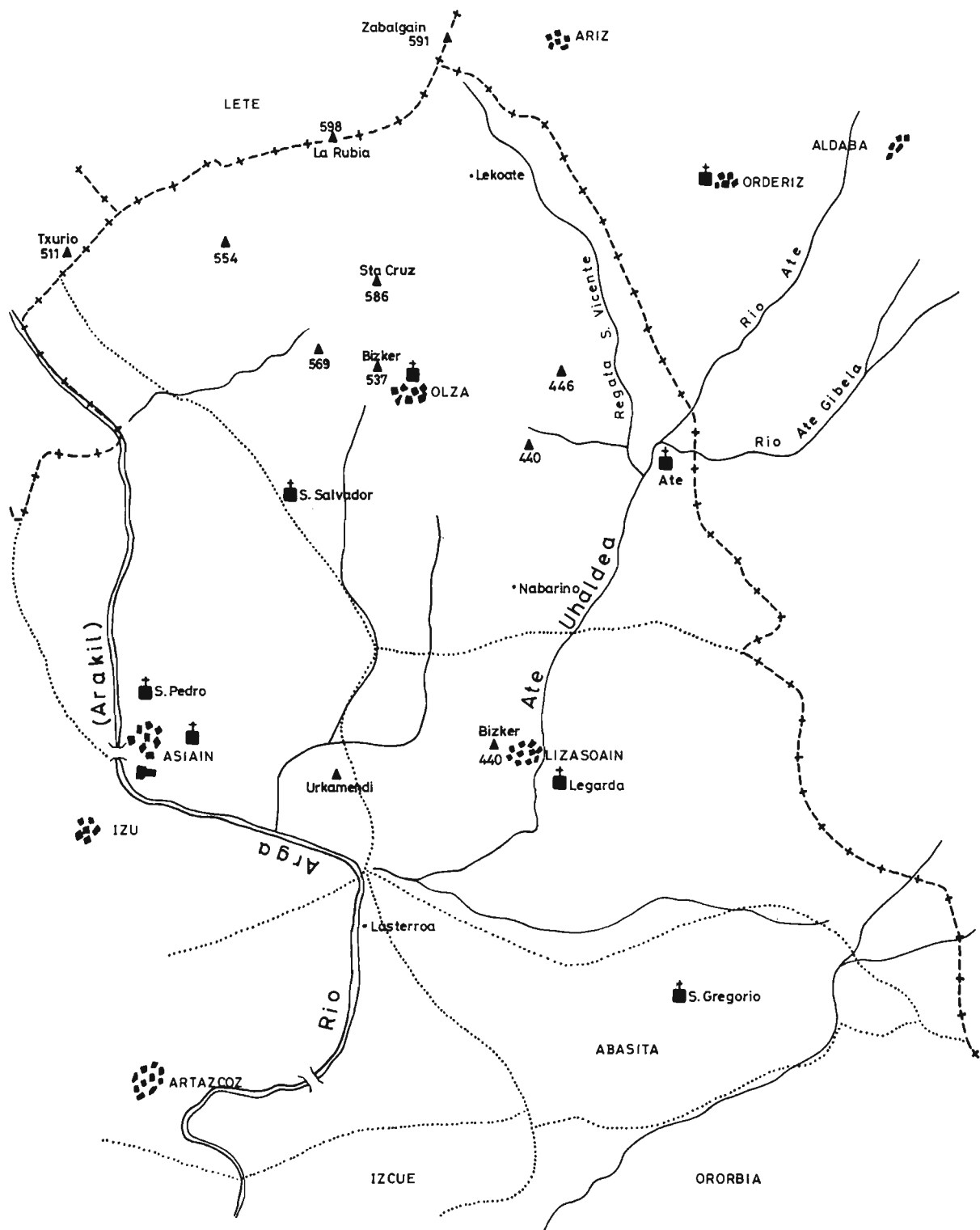
76. Inventario de bienes de Juan de Mendigaña, vecino de Izu (Izu, 4 de octubre de 1599). Entre las fincas sitas en Asiáin están: «Núm. 76. Itten una viña de dos peonadas en la parte que llaman *Gasteluçar*, que afruenta con viña del palacio y pieça del vicario, que la trae Miguel de Yarte. Núm. 77. Itten en la misma parte una viña de çinco peonadas y media que afruenta con viñas del palacio y con yermos conçejales de Içu». A.G.N.: *Prot. Asiáin*.

77. Pudiera tratarse de los restos de la primitiva torre-fortaleza propiedad de don Remir Sánchez de Asiáin, demolida por orden de la Corona en 1379 y que luego fue dada a Carlos de Beaumont, quien la reconstruyó. Subsistía durante la primera mitad del siglo XVI y junto a ella fue levantado el actual palacio. De la primitiva torre solariega no quedan vestigios. JIMENO JURIO, J.M.: *Asiáin*, En «Navarra. Temas de Cultura Popular», núm. 356, pp. 8-10.

78. A.G.N.: *Prot. Asiáin*.

79. Pieza de Juan de Mendigaña en *Guilladia*. En Olza existió el término de «*Guilladia*» o «*Quilladia*». Cfr. OLZA. *Killadia*.

80. A.G.N.: *Prot. Asiáin*, Fermín De Lizasoáin.



Mapa 3.- Ríos y regatos.

«Gorost» aplicados a bustalizas para el ganado: «Gorost garay», «Gorost gaina», «Gorostarrazu», «Gorostur», «Gorost çelay», «Gorost aldea»⁸¹.

HAITZ ZABALA. «*La peña clamada Ayz çabala*» figura en sentencia arbitral pronunciada en 1503 a raíz de las diferencias surgidas entre los lugares de Asiáin y Olza sobre el facero de Loyate gibela⁸². Estaba en las faldas del actual monte Txurio.

HARAN BIDE. Actual. Parece tratarse del camino de Val de Olo. Cfr. *Oilaran bidea*.

HERRI BURUA. Documentado como «Erriburua» en las H.C. Existe «*Iriburua*».

HOTZA. Mencionado como «*Osa*» (1612) y «*Oşça*» (1623)⁸³, continúa denominando «*Osa*» a un amplio terreno al norte de Urkamendi. Existió aquí la «fuente del gitano», quizás denominada antiguamente «Iturrioz» o «Iturrihotza», como tantas de la comarca.

IBUETA. Viña en «*Ibueta*» propiedad de Miguel de Aguirre (1606)⁸⁴. Pudiera ser deformación del término «*Izueta*».

IRI BURUA. Abundantemente documentado como «*Iriburu*», «*Yriburu*», «*Iriburua*» o «*Yriburua*»⁸⁵. Actualmente siguen llamando «*Iriburu*» al carasol de la zona norte de Larratza o las eras, donde está el «Alto de la Cruz», cabezo lieco así denominado por haber estado coronado por una cruz hasta entrado el siglo actual, dominando los términos de Iriburu y Mostrazuloa. En el terreno, antiguamente muy plantado de viñedo, existió una «*kapana*» para su cuidado. Cfr. *Kapana*.

IRUETA. Prado contencioso de «*Irueta*», documentado en 1592 como distinto del soto de Izueta. Cfr. *Izueta*.

ITUR GAINA. Juan de Mendigaña poseía tierras en «*Yturgayña*», término contiguo a la Muga de Izu (1599). La fuente a que hace referencia debía estar sobre la margen derecha del río Arakil y próxima a éste.

IZAGARROA, IZAGORROA. En las H.C. No identificado.

81. OSTOLAZA, M.^a Isabel: *Colección diplomática de Santa María de Roncesvalles (1127-1300)*, p. 535. MARTINENA RUIZ, J.J.: *Catálogo documental de la Real Colegiata de Roncesvalles (1301-1500)*, pp. 300.

82. A.G.N.: *Prot. Asiáin*, Car. 13.

83. Hernando de Akerreta vende al herrero Lope de Yaben una pieza de cuatro robadas y media «en la endreçera llamada «*Osa*» por veintiún ducados. Fincas del palacio de Asiáin en «*Oşça*». A.G.N.: *Prot. Asiáin*, Car. 15 y Fermín de Lizasoáin.

84. A.G.N. *Prot. Asiáin*.

85. 1651. Venta de viña de tres peonadas por el pintor Andrés de las Heras en *Yriburu*, afrontando con viñas de Martín de Orella y Miguel de Iruetia, AGN.: *Prot. Asiáin*.

1596. Viñas en la endreçera de *Iriburua*, de Asiáin, en inventario de bienes de Ana de Urlians, propietaria de otra en *Iriburua*, término de Izu. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 15. 1606, Pieza del fustero Miguel de Arriba en *Iriburua*, junto al camino que van a Pamplona. 1608, Viña en *Iriburua*, junto al camino de Olza. 1612, Pieza de María de Arriba en *Iriburua*.

1608, Juanes de Beásoain vende a Juanes de Olo tres viñas «en la parte llamada *Yriburua*». 1609, Francisco de Olmos da a su hijo Andrés, entre otros bienes, una viña «en la parte llamada *Yriburua*», junto a viña de la abadía. AGN. *Prot. Asiáin*, Cars. 15, 16, 19, y Fermín de Lizasoáin.

IZUETA. Muy documentado. Perdura aplicado a los cerretes (entre éstos el «Alto redondo») de la margen derecha del río Arakil y del antiguo camino hacia Eguíllor, al norte de Asiáin e Izu y del término de Leiherrí. Dentro de él existía el «Soto de Izueta», que en escritura de 1623 se sitúa «pasando la puente de Asiayn, junto al camino que van a Erroz y cerca del río»⁸⁶.

En convenios sobre aprovechamiento del término (Asiáin, 30 de marzo de 1592) se prohíbe cortar leña y ramas en el *soto de Izueta* y en el prado concejil sito junto a la iglesia, y entrar con ganado en el «prado de Irueta»⁸⁷. A finales del XVI y principios del XVII se documenta como «*Izueta*»⁸⁸, «*Içueta*»⁸⁹, «*Yçueta*»⁹⁰. Actualmente lo llaman «*Izuetas*». Perduran algunas pequeñas viñas como testimonio de un espléndido pasado vitícola.

KAPANA. Como topónimo aparece en muchas partes, dentro y fuera de la cendea de Olza⁹¹, generalmente acompañado de adverbios de situación.

Antiguamente denominaron «*kapanas*» a las cabañas o chozas utilizadas por los costieros o guardas de las viñas, abundantes antaño en la comarca. Solían emplazarse en parajes dominantes de los términos plantados de viña. Don Manuel Martínez de Irujo, labrador de Izcue, me aseguraba en julio de 1980 que, a principios de siglo, llamaban en el pueblo «*kapanas*» a unos chopos altos, colocados en parajes visibles del campo al comenzar la época de maduración de la uva, como señal de prohibición de entrar en las viñas hasta la recolección del fruto. Simultáneamente designaban dos guardas especiales para vigilar los plantados.

Los atentados contra las «*kapanas*» eran considerados actos delictivos y criminales. El 16 de septiembre de 1653, los jurados de Asiáin, Pedro de Asiáin y Miguel de Bariáin, prendieron a Joanes de Reta, pastor del ganado del abad, «*por haber dado fuego a la kapana de Iriburu*»; fue puesto en

86. AGN.: *Prot. Asiáin*. Fermín de Lizasoáin.

87. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 13.

88. En 1623 tenía el palacio de Asiáin piezas en el «*Soto de Izueta*».

89. 1592, Lope de Yaben, herrero de Asiáin, compra una pieza de robada y cuartal en *Içueta*. 1593, El yesero Martín de Arriba vende a Martín de Ollacarizqueta, molinero, una viña de cuatro peonadas en *Içueta*, junto a otras viñas y a camino público, por diez ducados. 1593, Juan de Mutiloa vende una viña de tres peonadas en *Icueta* al cirujano Pedro de Azpilcueta, por dieciocho ducados. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 13.

90. 1593, Sancho de Asiáin Goikoa vende al herrero Lope de Yaben una pieza de quince almutadas en *Yçueta* por tres ducados. 1599, Juan de Mendigaña posee una pieza de *Yçueta*. 1595, Pascual de Ochoa de Olza requiere al escribano Miguel de Subiza que deje la viña de *Yçueta* y tome la de *Ychura*, en Lizasoáin, que habían permutado. 1596, Ana de Urlians tiene viña en la endrecera de *Yçueta*, junto a viña de Francisco de Olmos. AGN.: *Prot. Asiáin*. Cars. 13, 14, 15.

91. En el área de Asiáin hallamos: «*Kapana aldeá*» en Izcue (1606) e Izu (1600); «*Kapana ondoá*» en Izu (1599) y Olza (1598); «*Kapana gaina*» en Olza; La «*Kapana de Iriburua*» y «*Kapana onba*» en Asiáin.

En el valle de Elorz, «*Kapana zuloa*» (1675). Es posible que el nombre del actual poblado de «Las Campanas», entre Tiebas y Biurrun, en el que radica una conocida entidad vinícola, tenga relación con «*Kapanak*» o «*Kapanas*» protectoras del viñedo.

En Orba existen «*Kapanapea*» (Sánsoain) y «La Campana» (Olóriz y Pueyo).

El topónimo se documenta en un espacio muy amplio al sur de Pamplona, y al norte de San Cristóbal (en Garrués) en incluso en el valle de Anué.

libertad por intervención de personas principales, pero tuvo que poner fianzas ⁹².

KAPANA ONBA. Juan de Izu poseía una viña en Asiáin «en la endrçera de *Capana onba*», junto a la muga de Izu (1599) ⁹³.

LAGUARDIA. Topónimo que no he visto documentado en escrituras y con el que designan un cerrete sito al nordeste de la iglesia parroquial y del cementerio. Explican el nombre relacionándolo con «la guardia» que allí hacían los soldados durante la guerra carlista.

LARRAINETA. Martín de Labayen vende al cirujano Pedro de Azpilcueta una pieza de media robada en Asiáin, «en la endrçera llamada *la Rañeta*, camino de Olza, junto al dicho lugar» (de Asiáin), por tres ducados y dos reales (1593) ⁹⁴. Por este tiempo, la plana que antaño estuvo ocupada por las eras se llama «Larratza», denominando «*Larraineta*» a la porción más noroccidental contigua al arranque del camino de Olza.

LARRAIN GOIKOA. Fincas del palacio de Asiáin en «*Larraingoicoa*» (1623) ⁹⁵.

LARRATZA. Terreno llano entre la línea oriental de casas del lugar y la iglesia parroquial, ocupado hasta mediados de nuestro siglo preferentemente por eras de trillar cereal. Entre los bienes de Ana de Urlians aparece una era «que está como vamos de la dicha cassa a la iglesia, *en el llano que llaman Larraça*», y que afronta con otras muchas eras ⁹⁶.

Olvidados actualmente los nombres de «Larratza» y «Larrain, Larraineta», la plana, cubierta de césped que ha desdibujado los antiguos espacios circulares, es denominada con el nombre castellano de «las eras», dado recientemente a un restaurante abierto a ellas.

LARRATZEA. Nombre de una casa vecinal del lugar («*Larracea*»), perteneciente a finales del XVI a Martín de Mendigaña y su mujer, María de Larracea. Su puerta principal y fachada se abrían a las eras y «*larratz*» ⁹⁷.

LARRE BERRIA. En las H.C. consta como «*Larreberría*». Desconocido entre los consultados.

LEBODA. Nombre dado al barranco, la cuesta del kilómetro 13 de la comarcal Astráin-Irurzun, y al rincón formado por el ribazo al poniente. Acequia o barranco se llamó «*Erreka gaitza*», como se ha dicho.

LEIHERRI. Juanes de Arteta poseía en 1616 una pieza en «*Leyerri*» junto al camino del monte. Siguen denominando «*Layerri*» al terreno próximo al puente y al comienzo del camino de Izueta. En IZU se documentan los términos «*Leyerri*» y «*Leyerri gaña*».

LEZKAIRU. Figura en las H.C. No recordado actualmente. En Pamplona perdura el «Soto de Lezkairu».

92. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 68.

93. AGN.: *Prot. Asiáin*. Fermín de Lizasoáin.

94. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 13.

95. AGN.: *Prot. Asiáin*, Fermín de Lizasoáin.

96. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 15.

97. AGN.: *Prot. Asiáin*, Pedro de Ascárate.

LIZASOAIN BIDEA. Pieza de María de Arriba en el *Camino de Lizasoain bidea*» (1612) ⁹⁸.

LOHIATE. Terreno próximo al del lugar de Eguíllor y que pudo recibir el nombre de un paso cenagoso. Se extendía por jurisdicción del citado lugar del valle de Olo ⁹⁹. En él predominaba el cultivo de viñedo. Poseían viñas en *Loyate*, entre otros, Miguel de Aguirre (1506), María de Arriba (16.2), Francisco de Olmos (1612). Los convenios de 1592 sobre aprovechamiento del término de Asiáin prohíben pastar entre viñas, sobre todo en la endrecera de *Loyate* ¹⁰⁰.

LOHIATE GAINA. Nombre del monte sito al poniente de Lohiate. Por los convenios sobre facero de Asiáin y Olza (1503) consta haberse colocado mojones «*encima del pico de la sierra Loyate gayna que ha nombre*» ¹⁰¹.

LOHIATE GIBELA. Término facero de Asiáin y Olza, citado en los convenios de 1503 como «*Loyate guibela*».

MALDANDIAS. Así en las H.C. Desconocido por las personas consultadas.

MARKATU BIDEA. Olvidado actualmente, a pesar de aparecer en las H.C.

MIROTSKO BIDEA. Una pieza de María de Arriba, en término de Abaxita, estaba situada junto al «*Camino de Miroσκο bidea*», que es camino de Lizasoáin a Pamplona (1612) ¹⁰². El mismo año se cita en otro documento el término de «*Morisco bidea*», que por su ubicación parece identificarse con *Mirotsko bidea*.

MOREA. Amplio término al norte de Asiáin y al oriente del camino viejo de Olza, próximo a las mugas con este lugar y Lizasoáin, contiguo a Mostrazulo. Según documento de 1600, por Morea pasen los caminos de Olo a Pamplona y de Asiáin a Olza ¹⁰³.

Durante la Edad Media se documenta en Pamplona el topónimo Morea ¹⁰⁴.

MORISKO BIDEA. Martín de Leiza, ensamblador, da en arriendo una pieza de veintitrés robadas en Ahaxita, junto al «*Camino llamado Morisco bidea*» (1612). Dada la similitud fonética con «*Mirotsko bidea*» y el emplazamiento de ambos en el término de Abaxita, parece que «*Morisco*» es variante romanizada de aquél.

98. AGN.: *Prot. Asiáin*, Fermín de Lizasoáin.

99. Entre los bienes donados como patrimonio a don Andrés de Olmos (1609), figura una viña de diez peonadas «en los términos del dicho lugar, en la endrecera llamada *Loyate*, teniendo con viña de Juanes de Veassoayn, jessero natural del dicho lugar de Assiayn, y de la otra parte se amojona con el término del dicho lugar de Eguíllor, y de la tercera parte con unos liecos de vezinos del dicho lugar de Assiayn». AGN.: *Prot. Asiáin*. Car. 16.

100. AGN.: *Prot. Asiáin*, Cars. 13 y 14 y otras.

101. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 13.

102. AGN.: *Prot. Asiáin*. Fermín de Lizasoáin.

103. AGN.: *Prot. Asiáin*. Pedro de Ascárate.

104. IDOATE, F.: *Catálogo del A.G.N.*, vol. LI, (1291), núm. 52; (1304), núm. 88 (1311), núm. 172; (1340), núm. 422; (1344), núm. 507.

MOSTAZA. Olvidado. Documentado en escritura de 1600, sin más datos que permitan su localización. Como vamos a ver, existen varios términos relacionados con «Mostaza».

MOSTAZADIA. El pintor Andrés de las Heras compró una pieza en «*Mostazadia*», cruzada por el camino de San Bartolomé (1644). Estuvo, por tanto, al N.E. de Asiáin.

MOSTAZA ENLOA. Citado así en escritura de 1612.

MOSTAZA ONDOA. Martín de Leiza, ensamblador, da en arriendo tierra en varios términos; una de las fincas está «tras la iglesia, afrontada con piezas de la abadía en *Mostaza ondoa*» (1612). Estaba el término al N.E. del lugar, próximo a «Eliz gibela».

MOSTRA ZULO. Actualmente denominan «*Mostrazulo*», «*Mostrazuloa*» y «*Ostazulo*» a los campos situados encima de las eras, al norte de Asiáin y de su iglesia parroquial. Por la situación, parece coincidir con «Mostaza ondoa», y permite sospechar sea una variante moderna de «Mostaza zulo» o «Mostazulo».

MURGILTO. Se extendía por las jurisdicciones de Asiáin e Izu, surcado por una acequia que desaguaba en el «río caudal» (Arakil), según consta en relación de fincas de Juan de Mendigaña (1599), que menciona viñas en Asiáin, «en la parte que llaman *Murgulto*, cabe la muga de Izu», y «otra en Izu, en la misma parte de *Murgulto*»¹⁰⁵.

OILARAN BIDEA. Por los años 1600 hallamos documentado en castellano el «*Camino del Valle de Ollo*» o «*Camino de Ollo*». El nombre euskérico, «*Ollarambidea*», que no hemos visto escrito, se ha conservado hasta nuestros días oralmente. Cruza el camino de Olza perpendicularmente y continúa hacia oriente, por Hotza, en dirección a Iruña. Actualmente lo interpretan también como «*Arambidea*». Parte del trayecto, el que va hacia las «Tres Mugas» (Asiáin-Lizasoáin-Olza), es conocido como «Camino (de los) Arrieros».

En las H.C. aparece «*Galan bidea*», que parece deformación de Oilarán bidea, o Arambidea.

OILATIBAR. Documentado en las H.C. y no recordado por las personas consultadas. Debe guardar relación con «*Oilate*», «*Ollate*», antiguo nombre del portillo de acceso a la Val de Ollo.

OLZA BIDEA. Documentado en euskera en 1612¹⁰⁶.

ORKEMENDI. Cfr. *Urka mendi*.

OTSARI ZULO. Consta como «*Osarizulo*» en las H.C. Por su situación geográfica, el topónimo actual «*Ostazuloa*» parece debe relacionarse con «Mostazulo» o «Mostrazuloa».

OTXAGABIA. No identificado, a pesar de aparecer en las H.C.

PARLAPEA. Aplicado actualmente al terreno que ocupan las choperas,

105. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 18.

106. Arriendo de tierras por Martín de Leiza. Venta de pieza por don Miguel de Subiza, en *Olzabidea*. AGN.: *Prot. Asiáin*. Fermín de Lizasoáin.

sobre la margen izquierda del río Arakil, al sureste de Asiáin hacia Zubi makurra.

PERTEGI. *Cfr. Epertega.*

PUENTE PRINCIPAL, La. Construido sobre el río Arakil para unir Asiáin con Izu y los pueblos de la margen derecha del mismo. Mencionado como «la puente de Assiayn» o «la puente prinçipal» ¹⁰⁷.

PUENTE TUERTA, La. Cfr. Zubi makurra.

SAN GREGORIO (Ermita de) Antigua iglesia del término de Abaxita (*Cfr.: Abassita*). Estaba ruínosa a mediados del siglo XVI. Las Ordenanzas de gobierno de 1545 imponen a quienes carguen bestias los domingos y festivos una multa de dos tarjas, «y sea aplicada la dicha pena para la hobra de la *hermita del Señor San Gregorio*» ¹⁰⁸. En visita pastoral de 1563, el licenciado Cantera dio licencia para reedificarla ¹⁰⁹. Transcurrieron los años sin emprender las obras, hasta el punto de que otro visitador dejó en 1595 esta orden: «Ostrosí, mando que (por quanto) la hermita de San Gregorio está muy maltratada y para caherse, y que los jurados y concejo del dicho lugar la reparen y, en deffecto, la derriben del todo y se allane y ponga una cruz, y en el interin el abbad y beneficiados de la dicha yglesia no hagan ningunas processiones a la dicha hermita, en pena de excomunion y de cada dos ducados, en los quales el primer visitador los execute, en casso de contrabencion» ¹¹⁰.

Las buenas intenciones de los asiaindarras continuaban en 1603. Las ordenanzas sobre procesiones prescriben que el víspera de la Ascensión los cuatro pueblos visiten la parroquia de Lizasoáin y las basílicas de San Bartolomé de Olza y de Nuestra Señora de Legarda, en Lizasoáin, previniendo que «coando que los vezinos de Assiayn reparen *la basilica de San Gregorio del termino de Abaxita*, entonces desde San Bartolomé se baya a la dicha basílica la processión, y de allí buelban a Nuestra Señora de Legarda, y en el interin que la dicha basilica no se repare, se haga la proçession en la forma suso dicha» ¹¹¹.

En el emplazamiento de la desaparecida basílica existe hoy una construcción de hiedra, reducida a una bóveda de arco apuntado, sin muros en los extremos, que más parece un refugio o cabaña ¹¹². Debió ser construida por un cantero de Asiáin a finales del siglo XIX o comienzos del actual. Hasta la década de 1940 marchaba el vecindario en rogativa el 9 de mayo para desde allí bendecir los términos.

107. *Cfr. Arga, río.* «*La puente de Assiayn*» es punto de reunión de los vecinos de los cuatro pueblos que hacen juntos las romerías los días de San Marcos y del lunes de Pentecostés, según las Ordenanzas de 1 de mayo de 1601, caps. 2 y 8.

108. AGN.: *Papeles Sueltos*, Leg. 3, Car. 7.

109. «Por quanto el pueblo quiere hazer una ermita de San Gregorio a su costa, la qual de antes de agora estaba echa, le damos licencia para que la reedifiquen y digan misas como antes». APAsiáin: *Libro de mandatos*, fol. 49r.

110. APAsiáin: *Libro de mandatos*, fol. 7b.

111. Ordenanzas sobre procesiones, Cap. 7.

112. LOPEZ SELLES, T.: *Contribución...* en «Cuadernos de Etnología y Etnografía», 1973, p. 139.

Las tierras contiguas reciben el nombre del titular de la desaparecida ermita.

SAN GREGORIO ONDOA. No he visto escrita la versión euskérica, pero sí se documenta la castellana en donación de pieza «*junto a la hermita de San Gregorio*, que es término del dicho lugar de Asiayn» (1609) ¹¹³.

SAN PEDRO (Ermita de) Desaparecida. Estuvo emplazada al oriente del camino (carretera) a Erroz, a la salida de la población. Hasta hace pocos años podía verse la cimentación del edificio en el patio del moderno corral del concejo. Medía unos cinco metros de ancho por diez de largo. Estuvo abierta al culto al menos hasta principios del XIX ¹¹⁴, haciéndose enterramientos en 1834 ¹¹⁵.

Los terrenos próximos fueron conocidos como «San Pedro» ¹¹⁶ o «cerca de la hermita de San Pedro», según consta en escritura de compra de casa de Martín de Zumárraga, hecha a éste por el cantero Juanes de Iturgáiz y su mujer Juana de Usi (21 marzo 1621) ¹¹⁷.

SARROA. Documentado en las H.C., sin que los consultados lo recuerden.

SOTO DE IZUETA. *Cfr. Izueta.*

TXURIO. Lllaman actualmente «*Churio*» al monte (511 mts.) en cuya falda oriental concurren las mugas de Olza, Asiáin, Eguíllor y Lete. Con fecha 3 de marzo de 1599 vendía Juanes de Lete, de la casa Joantorena de este lugar, «al padre fray Juan de Hualde, procurador del monasterio de Nuestra Señora de Irache y prior de Yarte», una viña en Lete, en la parte «*de Churio o camino de Assiayn o junto al monte*» ¹¹⁸, lo cual parece indicar que el topónimo se reducía por entonces a un espacio contiguo al camino de Lete a Asiáin, al pie del monte conocido con ese nombre actualmente.

Perduran en Navarra los apellidos «Churio», «Surio», «Urio», o «Urío», Jurío y Juriko, y topónimos como «Julio» en la Vizcaya de la Val de Aibar, Txurikoa (Uxurikoa en el s. XVI) en Cirauqui, y «Juri aldea» en Garinoain, que pudieran tener una raíz común.

URDANZULO. Figura con artículo postpuesto («*Urdançuloa*») (1623) y sin él («*Urdançulo*») (1598) ¹¹⁹.

113. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 16.

114. Mandatos del obispo don Lorenzo Igual de Soria en visita pastoral de 1796: «Que en la ermita de San Pedro se ponga Christo de bulto en la cruz que hay, y se blanquee toda». A.D.P.: *Libro 155*, fol. 317v.

115. Contra lo que supuso T. LOPEZ SELLES, antes de la construcción del cementerio actual, los enterramientos se hacían normalmente dentro del templo parroquial, y en el cimiterio contiguo a él. Solamente con ocasión de mortandades extraordinarias se procedió a enterrar en la ermita de San Pedro. LOPEZ SELLES, T.: *Contribución...*, pp. 139-140.

116. JIMENO JURIO, J.M.: *Asiáin, Iglesia parroquial y retablo*, en «Príncipe de Viana», 1969, p. 187.

117. AGN.: *Prot. Asiáin*. Fermín de Lizasoain.

118. AGN.: *Prot. Asiáin*. Pedro de Ascárate.

119. «*Urdançuloa*», en relación de fincas del palacio de Asiáin (1623). Miguel de Aguirre y su mujer María de Senosiáin asignan en su testamento (16 marzo 1598) a los herederos, por legítima foral y como bienes raíces, sendas almutadas de tierra en una pieza que tienen en Asiáin, «en la parte que llaman *Urdançulo*». AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 19.

URDANZULO GAINA. Entre las piezas de María de Arriba (1612) consta una en «*Urdanzulo gaña*»¹²⁰.

URKA MENDI, URKA MENDIA. Documentado en 1616 como «*Urcamendia*»¹²¹; llaman «*Orkemendi*» en Asiáin a un cabezo lieco de tufa gris, sito al norte de la carretera y entre ésta y el término de Lizasoáin, y a las tierras contiguas que se extienden por Lizasoáin. Limita al norte con Hotza y al Este con Zubi makurra. En Lizasoáin lo denominan indistintamente «*Orkemendi*» (H.C.), «*Orcamendi*» y «*Aborcamendi*».

URKAMENDI ONDO. El herrero Lope de Yaben da una pieza de tres robadas en Elizgibela, junto a Legarda de Lizasoáin, a Martín de Zuasti, a cambio de otra de éste en Asiáin «en la parte que llaman *Urcamendi ondo*, junto a çequia que ba a la peça de Miguel de Anoz» (4 marzo 1598).¹²² Aparece también con dos artículos postpuestos en escritura de venta de finca «en la endreçera de *Orcamendia ondo*», media en término de Lizasoáin y otra media en el de Asiáin¹²³.

URKATU BIDEA. Aparece en las H.C.

ZAGARROA. Documentado como «*Zagarroa*» en la H.C.

ZIMAKURRA. Cfr. *Zubi makurra*.

ZIRHOTZ. Durante el siglo XIV hubo en el valle de Ibargoiti un poblado denominado Ciroz o Çiroz¹²⁴. En jurisdicción de Asiáin se documenta un término con este nombre y las variantes «*Çiroz*», «*Ciroz*», «*Çiros*»¹²⁵. Una pieza en «*Çiroz barrena*» estaba «*junto al camino y senda que van a Aldaua*»¹²⁶, «*Zirospea*» figura próximo a los caminos de San Bartolomé, de Ochobi y de Ollo. Cfr. *Zirhotzpea*. *Zirhotz*, emplazado al nordeste del término y próximo a las mugas de Asiáin, Olza y Lizasoáin, entre Oilaran bidea (Norte) y la senda de Aldaba, debió designar un cerro pelado contiguo a Hotza.

ZIRHOTZ BARRENA. Al sur de Zirhotz, junto a la senda de Aldaba¹²⁷.

ZIRHOTZ GAINA. Documentado en sendos inventarios de 1616 y 1627 como «*Cirosgaña*».

120. AGN.: *Prot. Asiáin*. Fermín de Lizasoáin.

121. Donación de Juana de Arteta en favor de su hijo Miguel. AGN.: *Prot. Asiáin*. Fermín de Lizasoáin.

122. AGN.: *Prot. Asiáin*. Car. 18.

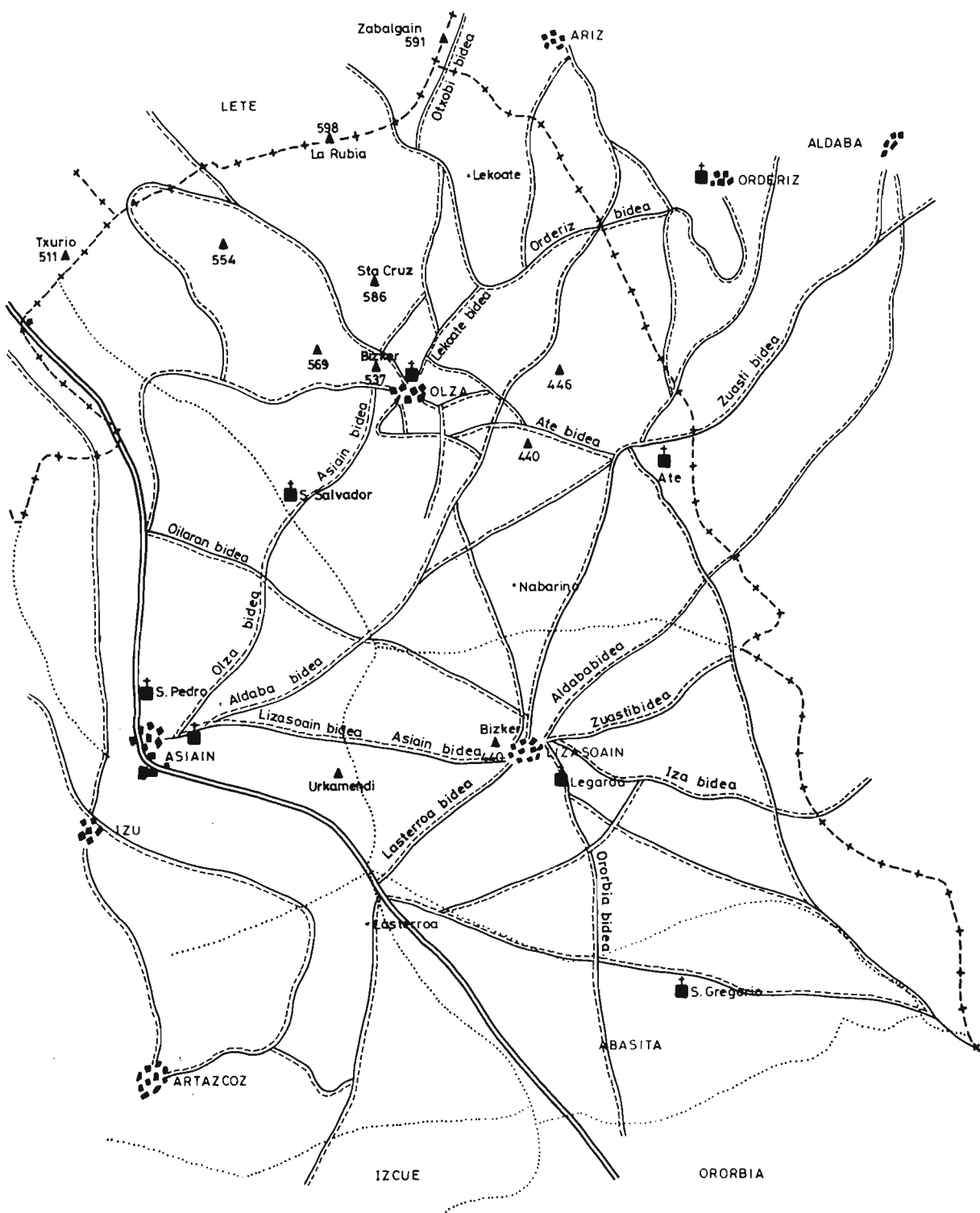
123. AGN.: *Prot. Asiáin*. Fermín de Lizasoáin.

124. CASTRO, J.R.: *Catálogo del A.G.N.*, vol. IV, núm. 406. CARRASCO PEREZ, J.: *La población de Navarra en el siglo XIV*, pp. 459, 499.

125. María de Albiasu lega en su testamento (2 octubre 1594) a su cuñada Catalina de Aquerreeta, entre otros bienes, una viña «en la parte que llaman *Ciroz*». En testamento de Mari Martín de Echarren (1598) figura como *Ciroz*. AGN.: *Prot. Asiáin*, Cars. 14 y 18.

126. 1598. Miguel de Asiáin Goikoa vende una pieza «en la parte que llaman *Çiroz barrena*, afrontante... de la otra parte con camino y senda que van a Aldaua», por 15 ducados. AGN. *Prot. Asiáin*, Car. 18.

127. Pascual de Alduazun, calcetero de Pamplona, demanda ante la Corte Mayor a Sancho de Ilzarbe y Andueza, vecino de Asiáin, una viña de dos peonadas «en la parte llamada *Çiroz barrena*» (11 junio 1598). AGN: *Prot. Asiáin*, Caj. 18.



Mapa 4.- Caminos.

ZIRHOTZPEA. Próximo al camino que va a San Bartolomé de Olza y a los reales de Ochovi (Iza) y del valle de Oлло ¹²⁸. Aparece escrito indistintamente como «Çirospea» y «Çirozpea» ¹²⁹.

ZUBI MAKURRA. En su versión castellana –«La puente tuerta»– consta en varias escrituras, singularmente en las ordenanzas sobre procesiones, del año 1603 ¹³⁰. Las menciones en euskera son más frecuentes, con las variantes formales «Subi macurra» y «Çubimakurra» ¹³¹. En algunas H.C. de Asiáin y Lizasoáin se mantiene la versión correcta. Sin embargo actualmente ha predominado la forma «Zimakurra», aplicada al puente y a las tierras contiguas.

ZULOAGA. Documentado como «Çuloaga» en 1099 (Cfr. *Abassita*), se conservó hasta principios del siglo XX, apareciendo en las H.C. Actualmente no lo recuerdan las personas consultadas.

ZUMELDI GORRI. Las variantes «Zumeldigorri», «Zumedigorri» y «Zunudigorri» constan en las H.C. Desconocido por los consultados.

ZURRALDEA. Documentado como «Çurralde» en 1600 ¹³².

LIZASOAIN

ALDABA BIDEA. «La endrçera llamada *Aldaua vide»* es mencionada en venta de 1595 ¹³³. El antiguo camino arrancaba del de Pamplona, al oriente del puente de salida hacia Legarda o Legarra.

128. Miguel de Aguirre, carpintero, vende una viña de seis peonadas, adquirida de Martín de Satrustegui, de la casa Muxugorri, en Asiáin, «en la endrecera llamada Çirospea», afrontada con camino real que van a Ochovi y con el camino real que van a la valle de Oлло (11 abril 1595). AGN.: *Prot. Asiáin*. Car. 14.

129. Convenios de 1592 sobre aprovechamiento del término, prohibiendo pastar entre las viñas de la endrçera de Çirospea. 1593, Venta de viñas en Çirospea, camino de Ochovi. 1590, Venta de viña en Çirospea. AGN. *Prot. Asiáin*, Cars. 13 y 15.

Martín de Labayen, alias Galant, de Asiáin, vende una viña «en la endrçera de Çirospea», junto al camino público y real que llaman Camino de Ochovi (18 agosto 1595). AGN. *Prot. Asiáin*, Car. 13.

130. 1599. Pieza de Juan de Mendigaña «en la puente tuerta», junto al camino real de Pamplona y al río de Lizasoáin.

Las ordenanzas de 1603 mandan que el día de san Marcos, visitadas las parroquias de Asiáin y Lizasoáin y la iglesia de Legarda, las gentes se separarán «en la puente tuerta» para regresar a sus respectivos lugares (cap. 2.^a). El víspera de la Ascensión se despedirán «en la puente tuerta» (Cap. 7). El víspera de la Trinidad los vecinos de los cuatro pueblos se reunirán «en la puente tuerta» para dirigirse a Lizasoáin (Cap. 9).

131. «En la parte llamada *Subi macurra*» realizan un convenio sobre fincas María Remírez de Irujo y Miguel de Irigoyen, vecinos de Izu (Lizasoáin, 17 de julio de 1609). 1613, Los canteros Miguel de Ascárate y García de Iturgáiz han reparado el puente de Çubi macurra, y tres pontarrones del camino entre Asiáin y «la puente de Çubi macurra». AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 16 y Fermín de Lizasoáin.

Orden de reparar la puente principal de Asiáin «y otra más pequeña que llaman Çubi macurra» (3 junio 1635). Subastadas las obras, se hace constar que «la puente de Çubimacurra está falseada de los cimientos y por los lados del todo desecho, y assi se a de azer un paredon con su empedrado» (29 junio 1635). Las obras de reparación de los puentes fueron adjudicadas al ensamblador Francisco de Olmos (19 julio 1635). AGN.: *Prot. Asiáin*, Fermín de Lizasoáin.

132. AGN. *Prot. Asiáin*, Pedro de Ascárate.

133. Juanes de Lizasoáin Chipiá, vecino del lugar, compra dos piezas, una en Yriondoa y otra «en la endrçera llamada *Aldaua vide»*, junto a caminos públicos reales. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 15.

APOLARRE. Conocido actualmente con este nombre un terreno llano al este del pueblo, «de Sotoburo mientras Zibidea» (entre Sotoburu e Izabidea) Como sucede con otros muchos topónimos, se observa la tendencia a añadir una «s» final pluralizante. En las H.C. aparece como «*Apolarrea*» y «*Apolarres*», como lo pronuncian generalmente.

ARTALADI. En las H.C. No lo recuerdan los consultados.

ARTOLATZ. «La endrèçera llamada *Artolaz*», junto al camino de Pamplona, consta sin variación en escrituras antiguas¹³⁴. En las H.C. aparece la variante «*Artolach*». Continúan denominando «*Artolás*» a una hoyada del terreno, al nordeste de Legarra, surcada por una acequia que desagua en el regacho de Ate Uhaldea, al sur del pueblo.

ATE UHALDE. Nombre del regacho que viene de San Bartolomé de Ate y desagua en el Arakil al sur de Zubi makurra. *Cfr. OLZA. Ate uhaldea.* Por escritura de convenios entre Miguel de Izu y Lizasoáin, vicario de San Pedro extramuros de Pamplona, y los jurados de Lizasoáin, éstos tomaron un lieco «en la parte llamada *Ate hualdea*», con intención de mantenerlo yermo y destinarlo a prado boyeral (28 enero 1608)¹³⁵. El nombre, muy documentado por esas fechas, es hoy totalmente desconocido por los vecinos de Lizasoáin y Olza.

ATIBUELTAS. Citado en las H.C. y conservado junto a la muga de Olza, continuándose por esta jurisdicción.

ATOKALARRES. Pudo denominarse antiguamente «*Ateko larre*». Situado al sur del pueblo, junto al río Ate uhaldea, entre Iturrihotz o Iturrutxe y el camino de San Bartolomé. Las variantes con que figura en las H.C. evidencian la descomposición a que estaba sujeto el nombre y la inseguridad de su formulación: «*Atacalarres*», «*Atacalanes*», «*Atogalarres*», «*Otacalarre*».

BEROKI. Desconocido actualmente y no localizado. Parece designó un paraje abrigado, dentro del pueblo o próximo a él, pues a finales del siglo XVI, los jurados, vecinos y concejo de Lizasoáin celebraban los batzarres «en su lugar acostumbrado, que es la endrèçera llamada *Veroqui*»¹³⁶.

BIDE. En Lizasoáin, como en otras partes, la red viaria estaba formada por caminos públicos reales y caminos senderos o sendas. Unos y otros designan a su vez una porción concreta de terreno contiguo, convirtiéndose en topónimos. En Lizasoáin constan en castellano los caminos de «*Asiáin*»,

134. 1602, El concejo de Lizasoáin adquiere, mediante permuta con Miguel de Eguía y Gracián de Sagüés, sendas fincas en *Artolaz*, junto al camino de Pamplona, 1596, Miguel de Sagüés, vecino de Lizasoáin, compra a Sancho de Iriarte, a. Zugarrondo, una pieza «en la endrèçera llamada *Artolaz*», afrontante con piezas del Colegio de Pamplona. AGN.: *Prot. Asiáin*, Cars. 19 y 15.

135. AGN.: *Prot. Asiáin*. Car. 16. Miguel de Anoz.

136. Acta notarial de 15 junio de 1599 de la reunión del concejo para tratar sobre un pleito con los de Asiáin sobre prendamiento de bueyes. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 14. Miguel Anoz.

(En las H.C. y actual), «*del molino de Lasterroa*»¹³⁷, «*de Olza*» (H.C.), «*de Ororbía*»¹³⁸, «*de Pamplona*»¹³⁹, «*de San Gregorio*»¹⁴⁰, «*de Zuasti*»¹⁴¹.

En euskera: «*Aldaba bidea*», «*Iza bidea*», «*Olza bidea*». Ver estos nombres.

BIKUDI. Aunque lo recogen las H.C., resulta desconocido en el lugar. Por los años 1592-95, el pintor de Asiáin Alonso de Açaó adquirió en Lizasoáin una pieza, dos viñas y un lieco «en la endreçera de *Vicudi*». Una de las viñas estaba «en *Vicudi*, ençima del Soto», y una pieza «en *Biudi*» (sic)¹⁴². Estuvo emplazado en la parte nororiental de la jurisdicción del lugar, adentrándose en la de Aldaba (Iza)¹⁴³.

Debía existir otro «higueral» más al sur, junto al camino de Pamplona y a Kaskailueta. Una escritura de arriendo de tierras cita en 1602 una pieza de diez robadas «en *Bicudi*, en los Cascajos», y otra de cuatro «en *Bicudi*, que afruenta al camino que van a Pamplona»¹⁴⁴.

BIKUDI GAINA. En las H.C. figura como «*Bicudigaña*».

BIZKER. Nombre del cerro que se alza al noroeste del pueblo, antiguamente coronado por el templo parroquial que, al ser desmontado para construir el actual en la parte de abajo del lugar, fue reemplazado por el cementerio.

La primitiva parroquia o monasterio, «que vocatur ecclesia Sancti Stephani, *in illo puio super villa*», pertenecía en 1085 a la abadía de San Salvador de Leyre y en él residía la noble Andere Auria Acenáriz¹⁴⁵. La

137. 1592. Venta de pieza en Lizasoáin, «en la endreçera llamada *Camino del molino de Lasterroa*». AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 13.

138. Salía de las inmediaciones de la ermita de Legarda o Legarra e iba recto a Ororbía. Desaparecido actualmente por roturación.

139. Lo mencionan en castellano numerosas escrituras al referirse a límites de fincas.

140. El camino de San Gregorio marcha recto, desde la carretera, al este de Zubi makurra, hasta el cerrete coronado por la construcción evocadora de la ermita.

141. Camino antiguo desaparecido. Existe actualmente otro que va a Aldaba, pero no llega a Zuasti.

142. AGN.: *Prot. Asiáin*, Cars. 13, 14, 15 y 19.

143. 1594, Juan de Asiáin, librero, vecino de Pamplona y de Asiáin, compra una viña en Aldaba, «en la endreçera de *Vicudi*». AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 15.

144. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 19.

145. 1085. Doña Auria Acenáriz residente en el monasterio de San Esteban de Lizasoáin, «en el cerro («*Bizker*») sobre la villa», da al monasterio de Leyre sus bienes, entre los que se cuentan algunas tierras.

«Karta de Lizassoain. (In Dei nomine). Hes est carta donationis quam facio ego Abdere Auria Acenariz pro remedio (animarum meorum) parentum (ad Sanctum Salvatorem de Leior) et fratribus ibi Deo seruiantibus, simul cum (abbate) domno Regimundo, ut requiem habeant, amen. Igitur ego supra dicta Auria Acenariz de Lizasoain, per licentiam de illos abbates de Leiore sedeo in illo monasterio de Leior in Lizassoain que vocatur ecclesia Sancti Stephani, *in illo puio super villa*, ut ibi maneam in vita mea, et post dies meos quicquid ibi fuerit inventum de meis causis, mobile vel immobile, vel adquire et meliorare potuero in illo loco, totum remaneat in potestate illorum fratrum leierensium, scilicet, unum orreum et cupam cum aliis vasculis quas habeo vel habere potuero post hac in omnibus rebus mobilibus et immobilibus, et concedo in termino ipsius ville unam terram que fuit de Andre Auria Zaarra, quam dedit mihi pro sua anima, quam vocant pieza de Pera, in fondos de villa, et dono aliam terram que est supra via, ubi facio vineam, que est iuxta aliam vineam de Leiore; et dono illam vineam que est in loco quem bascones vocant Ygurai mendico, pro anima de Sancii Sancio Sarraciniz, et quod aduc potuero pro anima mea ponere, ad (Sanctum Salvatorem), ut post mortem meam remaneat in illorum potestate, ita tamen ut in

parroquia cambió de titular posteriormente, siendo sustituido San Esteban por San Lorenzo.

BITIKUNZEAS. Sin más referencias documentales que las menciones en las H.C., donde figura como «*Beticunceas*» o «*Berticunceas*». Continúan denominando «*Bitikunceas*» a la ladera norte o caracierzo del cerrete por el que corren las mugas de Artázcoz y Asiáin, al sur de la carretera y al oriente de Lasterroa y Zubi makurra.

BUSTIN ALOZA. Por escritura de venta, fechada en 1594, consta que una pieza estaba «en la endrèçera llamada *Bustin Aloza*», contigua al camino público real que van a Pamplona ¹⁴⁶.

BUSTIN TXURI. En las H.C. aparece con las variantes «*Bustinchuri*», «*Bustinzuri*» e incluso «*Bertinzuri*».

CAMINO. *Cfr. Bide.*

ELIZ GIBEL. En jurisdicción de Lizasoáin existieron al menos dos parajes conocidos con este nombre. Uno se refería a la antigua iglesia parroquial (*Lizasoáin eliz gibel*). Miguel Pérez de Ulzurrun, habitante en Olza, vende una pieza «en la endrèçera llamada *Eliça guibela, de Lizasoayn, que es tras la yglesia de Lizasoayn*», junto a camino y acequia (1595) ¹⁴⁷.

El otro se relaciona con Legarda (*Legarda eliz gibel*). Figura en escritura de permuta de una pieza «en la parte que llaman *Elizguibela*», cabe la basilica de Nuestra Señora de Legarda (4 marzo de 1598) ¹⁴⁸.

Perduraba como «*Elizgibel*» a principios de siglo y consta en las H.C., aunque actualmente no se recuerda.

ENEZKUNZEA. Pieza «en la endrèçera *Enezcuncea*», junto al camino que van de Zuasti a Ororbia (1598) ¹⁴⁹. *Cfr.: Erler ehunzea.*

ERMITA ONDOA. Posiblemente referido a la basilica de Legarda, las H.C. recogen los términos «*Ermita*», «*Ermita ondoa*» y «*Ermitondoa*».

ERLER EHUNZEA. Miguel de Sagüés, vecino de Lizasoáin, compra una pieza «en la parte y endrèçera llamada *Erlereuncea*», que afronta por una de sus partes con acequia (1607) ¹⁵⁰. Actualmente denominan «*Rekun-*

vita mea egomet teneam hec omnia supra scripta et postea sine aliqua voce mala teneant iure perpetuo ipsi de Sancto Salvatore. Si quis vel post obitum meum aliquis ex meis nepotibus aut filiabus aut de meis parentibus vel aliquis de meo genere hoc meum decretum et donationem tollere aut inquietare voluerit, et contrarietatem movere temptaverit, vel etiam in aliqua parva re illis monachis de (Sancto Salvatore), incurrant iram et dampnationem corporis et anime ipsius Domini (Salvatoris) et ardeant sine fine in inferno inferiori, Amen. Ego dompna Auria confirmo hanc cartam et signum crucis facio (*Cruz*). Facta carta in Era M.C. XX. III. Regnante rege Sancio in Aragona et in Pampilonia, et sunt testes Eneco Garceiz Cannito de Lizassoain, Orti Zuria de Lizassoain, don Munio de Lizassoain».

AGN.: *Becerro antiguo de Leyre*, pp. 43-44. *Becerro menor*, 2-2;204. Las palabras entre paréntesis aparecen tachadas en el Becerro Antiguo.

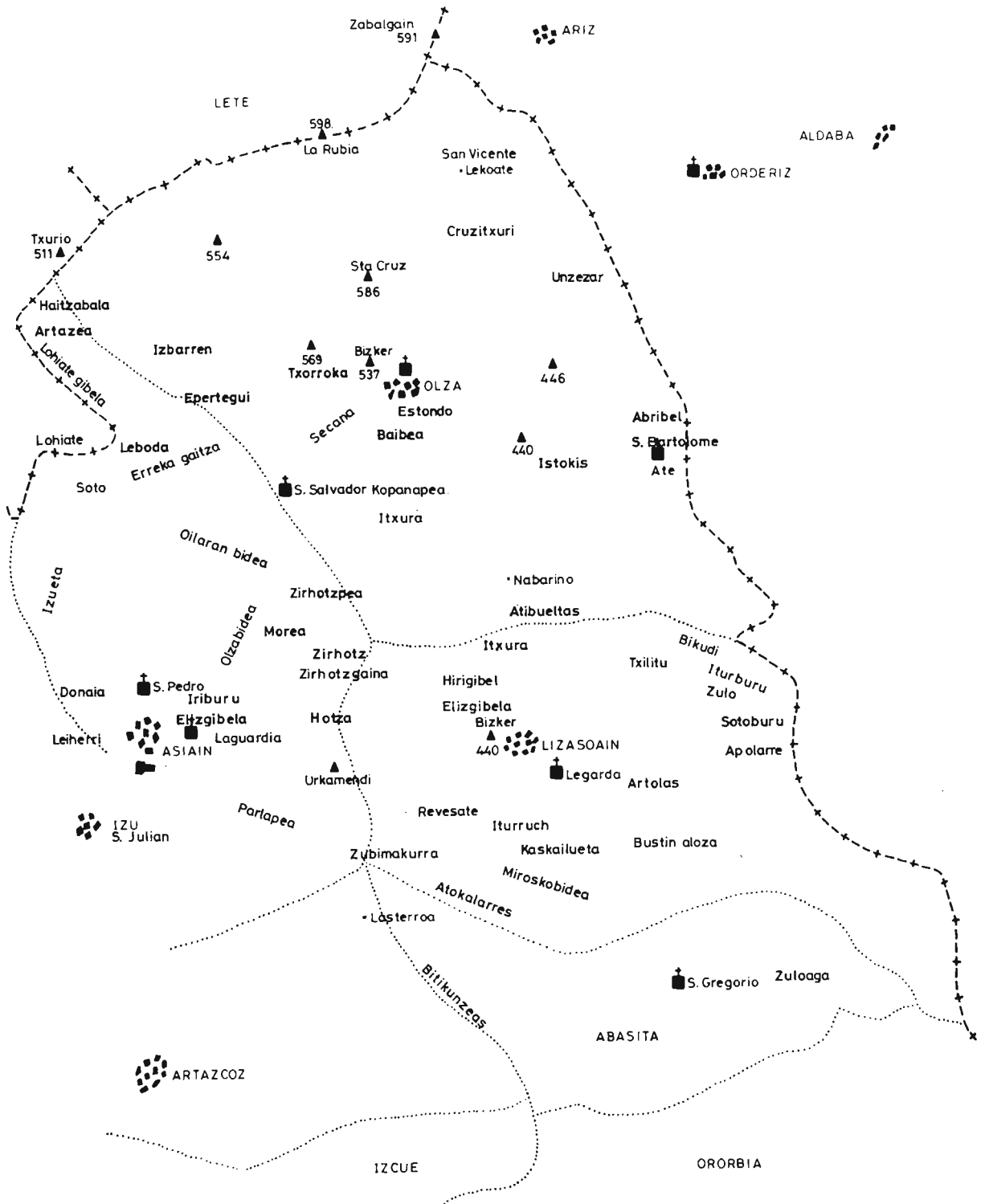
146. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 14.

147. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 15. Otra escritura de 1598 cita una pieza «en la parte que llaman *Elizguibela*», sin referencia a una iglesia concreta. ID. Car. 18.

148. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 18.

149. Escritura de venta de tierra por el concejo de Lizasoáin (7 enero de 1594). AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 14.

150. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 16.



Mapa 5.- Toponimia menor.

zeas» a un paraje sito en la hoyada del extremo más oriental del término, al norte de San Gregorio de Asiáin. Su emplazamiento coincide con el de *Enezkunzea*, junto al camino de Zuasti a Ororbía. En las H.C. consta como *Recunceas*, y en el mapa 115 (Gulina) del Instituto Geográfico y Catastral como *Recunzueas*.

ERROTA EHUNZE. El topónimo, que aparece con y sin artículo, denuncia la existencia de un molino, en cuyas inmediaciones poseía el concejo algunas fincas. En 1602 cedió en permuta una pieza de catorce robadas «en la parte que llaman *Errota eunçe*, que afruenta con camino de Aldaba», más un lieco de veintiocho robadas, para rozar o roturar, «en la parte que llaman *Errota eunçea*, que afruenta por çierzo con pieza... y por buchorno con camino real a Pamplona» ¹⁵¹. Las fincas permutadas, en parte sin roturar a principios del XVII, estaban situadas sobre la margen izquierda del río Ate uhaldea, muy cerca del pueblo y al norte del puente por el que pasa el camino a Pamplona, Aldaba y Legarra. El molino debió estar emplazado en sus inmediaciones.

HIRI GIBEL. Aunque no lo hemos visto documentado en escrituras, perdura el nombre *Iribel* aplicado a la zona norte del Bizker, entre éste e Itxura.

HIRI ONDOA. Juanes de Lizasoáin Chipia compra dos piezas, una en Aldaba bidea y otra «en la endreçera llamada *Yriondoa*», junto a la acequia ¹⁵². Debió estar en las inmediaciones del pueblo. El nombre euskérico quedó sustituido por la versión castellana «*Junto al pueblo*», que figura en las H.C.

HOTZA. Barranco surcado por una acequia y por cuyo fondo corre la divisoria entre Asiáin y Lizasoáin, desde las Tres Mugas. Las tierras de la fértil hondonada pertenecen a los dos lugares. En las H.C. figura como *Osa*, y así lo siguen denominando.

IGURAY MENDIKO. En 1085, doña Auría Acenáriz de Lizasoáin donó a Leyre, entre otros bienes, «aquella viña que está en el lugar que los bascones llaman *Ygurai mendico*». Cfr. *Bizker*, nota 145.

ITUR BURU. Paraje al nordeste del término de Lizasoáin, debajo de las ripas de Aldaba, próximo al paraje conocido como «*La playa*». En un pequeño espacio coexisten los términos de *Iturburu* y «tzulo».

ITURRHOTZ. La zona comprendida entre el caserío local, la ermita de Legarra y el término de Atokalarres conservaba la forma original «*Iturrotz*» («*Iturroch*» en las H.C.) a principios de nuestro siglo. Lo denominan actualmente «*Iturruch*» o «*Iturruche*».

ITXURA. Continúan llamando *Ichura*, como se escribía en 1595 ¹⁵³, a las tierras sitas al norte del Bizker y de Hirigibel, junto a la muga de Olza.

IZA BIDEA. Término entre Rekunzeas y Sotoburu, escrito correctamente en las H.C. (*Izabidea*), y que ha terminado descompuesto y pronunciado «*Isibidea*» o «*Zibidea*».

151. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 19.

152. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 15.

153. Pascual de Olza requiere al escribano Miguel de Subiza que le devuelva una viña en Ychura, permutada anteriormente. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 15.

KAPANA GAIN. Las formas «*Capanagain*» y «*Capana gaya*» constan en las H.C.

KASKAILUETA. La versión euskérica figura en escritura de compra de una pieza «en la endrèçera llamada *Cascallueta*» (1596)¹⁵⁴. Tanto los escribanos del XVII como las H.C. prefieren el nombre castellano «*los cascajos*»¹⁵⁵, usado actualmente y que designa la hoyada junto al río Ate uhaldea, al sur de Legarda. Cerca de los Cascajos existió el término de Bikudi, aludiendo posiblemente a higueras existentes.

LABARINO, NABARINO. Término de Olza que se prolonga por jurisdicción de Lizasoáin. *Cfr.* OLZA. *Nabarino*.

LASTERROA LARRATZA. *Lasterroa* es el molino cuyas ruinas perduran en jurisdicción de Aztázcoz, sobre la margen izquierda del río Arakil, cerca de la muga de Lizasoáin. El terreno inculto a que alude el topónimo debía estar junto al molino y al camino real de Pamplona¹⁵⁶.

LEGARDA (Basílica de). Actualmente es denominada «*Legarra*». Sin embargo, la Virgen titular, su templo y las tierras contiguas llevaron el nombre de «*LEGARDA*».

La basílica se alza muy cerca y al sureste del lugar, entre el antiguo camino de Ororbia y la regata o río Ate uhaldea, en paraje arbolado y fresco. La escultura mariana, titular del templo, datada por Clavería entre los siglos XII y XIII¹⁵⁷, puede ser indicio de la existencia de un templo en este lugar y en esta época. El actual es de planta rectangular y puertecita de arco apuntado al sur, cuya clave se decora con dibujos geométricos. Pudiera datar de finales del XVI¹⁵⁸. Tuvo adosada al poniente la casa-vivienda de los ermitaños¹⁵⁹, y en ella celebraba reuniones la importante Cofradía, cuyos estatutos antiguos fueron renovados «dentro de la basílica de Nuestra Señora de Legarda» (5 de Septiembre de 1630), siendo vicario de Lizasoáin don Andrés de Olmos y alcalde de la Cofradía el pintor de Asiáin Juan de las Heras¹⁶⁰. De ella nació en 1691 la «Ilustre Hermandad de Sacerdotes de Nuestra Señora de Legarda»¹⁶¹. Durante siglos peregrin-

154. Compra hecha por Miguel de Sagües. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 15.

155. Juanes de Ureta, de Asiáin, cede al concejo de Lizasoáin en permuta una pieza «en la parte que llaman *los cascajos*» (1602). En este mismo año el concejo adquiere otra pieza «en *los cascajos*». AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 19.

156. 1602, Permuta de pieza «en la parte que llaman «*Lasterroa larraca*», que afronta con camino público que van a Pamplona y con yermos de Lizasoáin. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 19.

157. CLAVERIA ARANGUA, J.: *Iconografía y Santuarios de la Virgen en Navarra*, vol. I, p. 217.

158. «Esta ermita actual es de construcción moderna; todavía recuerdan los ancianos haber visto las obras de reconstrucción». CLAVERIA ARANGUA, J.: *Oc.*, I, p. 216. En su conjunto, el edificio puede datar del siglo XVI, aunque haya sido objeto de reparaciones en distintas épocas y concretamente durante nuestro siglo.

159. «Juan de Lumbier, ermitaño de la ermita de Nuestra Señora de Legarda, de Lizasoayn, y Sebastián de Lumbier, su hijo», aparecen como testigos en una carta de poder otorgada en favor de Juan de las Heras, menor, pintor de Asiáin (10 febrero de 1645). AGN.: *Prot. Asiáin*. Miguel de Lizasoáin.

160. Original en AGN.: *Prot. Asiáin*, Fermín de Lizasoáin.

161. CLAVERIA ARANGUA, J.: *Oc.*, I, pp. 219-220.

naron a esta basílica muchos pueblos de las Cendeas de Iza y Olza y de la val de Echauri. Las ordenanzas de Asiáin, Artázcoz, Izu e Izcue (1603) señalan como días obligados de visita a Legarda los de San Marcos (25 abril) y el víspera de la Ascensión. Continúan acudiendo en rogativa los pueblos comarcanos por el mes de mayo.

El espacio próximo al templo fue conocido como «la Ermita» o «Legarda», si bien la parte norte recibió el nombre de «Eliz gibela», como se ha dicho ¹⁶².

MADARI SOROA. No consta la versión euskérica, pero sí la latina. *Cfr.: Pera (pieza de).*

MENDARTEA. Citado antiguamente con y sin artículo: «*Mendar-tea*» ¹⁶³ y «*Mendarte*» ¹⁶⁴. Situado cerca del camino de Ororbia, al suroeste de Legarda. Desconocido actualmente por los vecinos consultados.

OLZA BIDEA. El nombre euskérico designó al camino y a las tierras contiguas ¹⁶⁵, lo mismo que su traducción castellana. Sancho de Lizasoáin vende una pieza «en la parte que llaman *Camino de Olça*», junto al «camino público real que van a Olça y camino sendero que ban a la basilica de San Bartolome» (1598) ¹⁶⁶.

ONDITONDOA. Únicamente lo hemos visto citado en las H.C.

ONDITURRI. También mencionado en las H.C.

OTAKALARREA. En las H.C., «*Otacalarre*» y «*Otakalarrea*». *Cfr. Atokalarres.*

PERA, Pieza de. Posiblemente fue conocida como «Madari soroa» en versión basconica. La donación de Andere Auria Acenáriz a Leyre (1085) incluye «en el término de dicha villa una tierra que fue de Andre Auria Zaharra, que me dio por su alma, llamada *pieza de Pera (quam vocant pieza de Pera)*, en los hondos de la villa». *Cfr. Bizker, nota 145.*

PLAYA, La. Al poniente de los términos de Ordériz y Aldaba, en el extremo oriental del de Olza. Consta en las H.C. y continúa en uso.

REKUNZEAS. *Cfr. Erlerehunzea.*

REBESATE. Paraje al oriente de la carretera de acceso a Lizasoáin desde Zubi makurra, entre ésta y el río, donde modernamente han sido construidos varios «chalets». Documentado en las H.C. y en uso actualmente.

162. Lope de Yaben da a Martín de Zuasti, vecino de Lizasoáin, una pieza de tres robadas «en la parte que llaman *Elizguibela*», afrontante con la ermita de Nuestra Señora de Legarda, a cambio de otra en Asiáin. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 18.

163. 1593, Sancho de Lizasoáin, alias Chapri, vende una pieza «en el endreçera llamada *Mendar-tea*», que afronta por la parte de abajo con camino público que van a Ororbia. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 13.

164. 1602, Miguel de Eguía, señor de Idoyeta, da al concejo de Lizasoáin, en permuta una pieza en «la parte que llaman *Mendarte*». AGN.: *Id.*, Car. 19. El pintor Andrés de las Heras poseía una viña en *Mendarte* (1651).

165. 1602, María de Urlians arrienda tierras, entre ellas una pieza en «*Olça bidea*», junto al camino. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 19.

166. AGN.: *Id.*, Car. 18.

SOTO BURU. Escrito antiguamente con artículo y sin él ¹⁶⁷. Llamam actualmente «Sotoburu» a un «casquetico», «tufarro» o cerro situado al poniente del término de Aldaba, próximo al Soto. Está cultivado. En las H.C. figura como «*Sotoburua*».

SOTO LARRAZ. En las H.C.; desconocido actualmente por los consultados.

TXILITU. Documentado en 1602 como «*CHITITU*» ¹⁶⁸, en las H.C. como «*Chilito*», y denominado ahora «*Txilitu*», «*Itxilitu*» (Chilitu, Ichilitu) el paraje próximo a Sotoburu y la muga de Aldaba.

URKAMENDI. Cfr. *ASIAIN*, *Urkamendi*.

YARTE SOROA. Entre las fincas cedidas en permuta al concejo de Lizasoáin en 1602, figura una «*pieza de Yarte soroa*», contigua a una casa del pueblo ¹⁶⁹.

En el medio rural de la Cuenca pamplonesa y en otras partes de Navarra, las fincas de secano dedicadas al cultivo de cereal eran llamadas «*piezas*» o «*soro*», en contraposición a las viñas y huertos. La mención de la «*pieza de Yarte soroa*», es similar a otras como «Camino de Aldaba bidea», «fuente de Iturrihotz», «valle de Arán».

ZUBI MAKURRA. Cfr.: *ASIAIN*. *Zubi makurra*.

ZULO. Cfr. *Iturburu*.

OLZA

ABRAKO GIBEL. Con artículo consta en escritura de arriendo de fincas de don Juan de Ibero, una de las cuales estaba «en la parte llamada *Abraco guibela*» (1608) ¹⁷⁰. La reciente descomposición del topónimo se advierte en las H.C., donde figura como «*Abreguibel*» y hoy denominan «*Abribel*». Término al oriente de los cerretes de Inztoki, mirando hacia Aldaba.

AKELU MOKELU. Nombre de una finca de don Juan de Ibero (1608). Al varezar sus posesiones, los medidores hacen constar que marcharon desde *Abraco guibela* «a la *pieça* de tierra que llaman *Aquelu Mokuclu*», situada junto al camino público real que van a la ciudad de Pamplona. Medía 41 robadas y tres almutadas. Desde esta *pieza* se dirigieron a otra en el regacho *Ate uhaldea*.

ARBIZONDOA. Nombre de otra *pieza* de don Juan de Ibero, llamada «*Arbiçondoa*» (1608).

ARIZ MENDIA. Término en jurisdicción del despoblado Lekoate, citado en escritura de venta de *piezas* en Olza (25 de junio 1607), «en la parte y endreçera Lekoate, en *Arizmendia*» ¹⁷¹.

167. 1602, El concejo de Lizasoáin adquiere una *pieza* en *Soto burua*. AGN.: *Id*, Car. 19. Andrés de las Heras posee viña en Lizasoáin, en la endrecera de *Sotoburu*, junto al soto del concejo (1651).

168. Martín de Sarasate, residente en Olza, toma en arriendo una *pieza* de diecinueve robadas «en la parte que llaman *Chiiitu*». AGN.: *Id*, Car. 19, Pedro de Ascárate.

169. AGN.: *Id*, Car. 19.

170. AGN.: *Id*, Car. 16.

171. AGN.: *Id*, Car. 16.

ARTATXA. Monte situado al noroeste de Olza, próximo al pueblo. También conocido como «*Atatxa*» (Atacha).

ASIAIN BIDEA. Camino que parte al oeste del lugar por el sur de los cerros de Sekana y de las ruinas de la ermita de San Salvador. Únicamente lo hemos visto documentado en castellano ¹⁷².

ATE (Basílica de San Bartolomé de).

El sustantivo «Ate» (= puerta, portillo, lugar de paso en un camino) aparece como segundo componente en varios topónimos navarros, como *Aldun-ate*, *Eul-ate*, *Ido(i)-ate*, *Ipas-ate*, *Sarats-ate*.

Al norte de la Cendea de Olza se localizan: «*Oil-ate*» (paso al valle de Olló), «*Lebio-ate*» (paso de Asiáin a Izu), «*Leko-ate*» (despoblado en jurisdicción de Olza, próximo al lugar de Ariz y sobre el camino), «*Oskí-ate*» (paso o portillo de Oskía, entre los valles de Olló y Arakil), «*Reves-ate*» en Lizasoáin.

En Roncal, concretamente en Isaba, denominan «ateas» a los pasos de caminos entre escarpas rocosas.

En jurisdicción del lugar de Olza existió antiguamente el topónimo *Ate*, aplicado al paraje donde se alzan las ruinas de la bella iglesia románica dedicada a San Bartolomé, cuya techumbre fue desmantelada hace medio siglo para evitar que se refugiaran en su interior los mendigos ¹⁷³. Debió existir antiguamente aquí un poblado con este nombre.

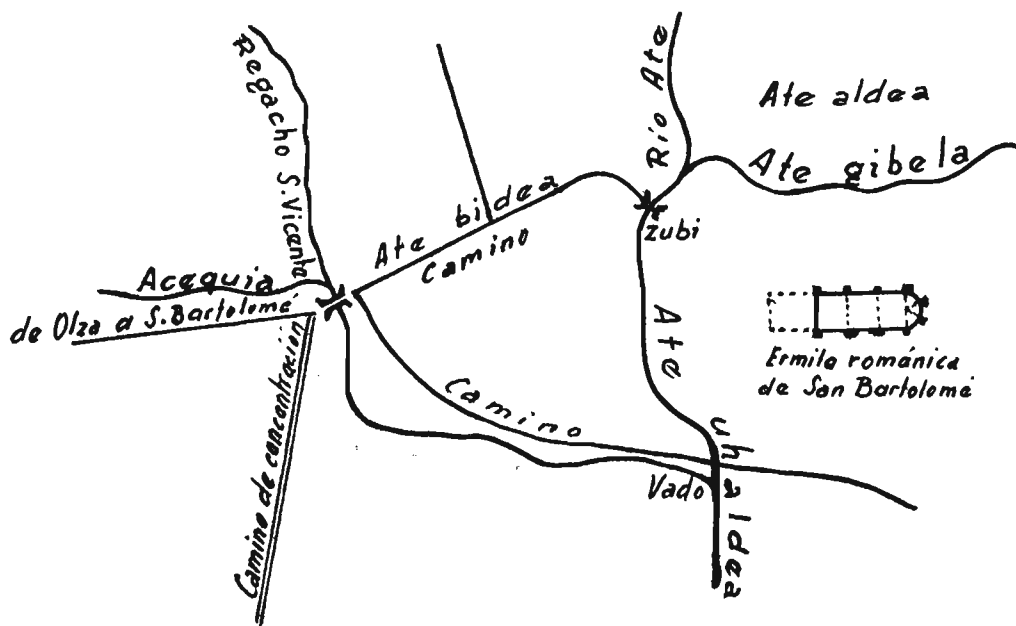
Se trata de un terreno de aluvi6n, profundamente cortado al poniente por el regato que, procedente de Ord6riz y Aldaba, pasa junto a la basílica y al oriente de Lizasoáin, y desemboca en el Arakil. Al noroeste de la ermita desagua en este río el que viene desde Zuasti con direcci6n NE-SW. Debajo de la confluencia de ambos se conservan los estribos de sillería de un antiguo puente; su arco (?) desapareci6 en 6poca desconocida, siendo sustituido por un paso de vigas de hierro y maderas, del que solamente quedan aquellas. El camino de Olza a Pamplona salvaba el río por este puente, quedando posteriormente desviado por el sur, bordeando la regata procedente de San Vicente de Lekoate, y salvando el río por un vado junto a la desembocadura de aquella. (*Vd. el plano*).

Algunos documentos del siglo XVII mencionan la basílica de San Bartolomé, aadiéndole el sobrenombre de «*Atte*» o «*Ate*» ¹⁷⁴. Por entonces el templo y la casa de la Cofradía, adosada a él por poniente, recibían

172. Martín Pérez de Ulzurrun, vecino de Asiáin, vende una viña de tres peonadas «en la parte llamada *Camino de Asiáin*», por once ducados (30 de marzo de 1608). Vareamiento de fincas de Juan de Ibero: «Otra pieza de tierra que llaman *Camino de Asiáyn*». AGN.: *Id*, Car. 16.

173. El edificio viene sufriendo la acci6n desaprensiva de las gentes. Al visitarlo en abril de 1981, observé que estaban desmantelando sistemáticamente los capiteles y nervaduras de arcos y vanos interiores, llevando los materiales, según me dijeron, para construir una casa en un pueblo de la cendea de Iza.

174. «Gracián de Sagues, vecino de Zuasti y alcalde de la Confradía del señor San Bartolomé, que está en los términos de Olça», formaliza contrato con maese Miguel de Ascárate, cantero de Asiáin, para reparar cuatro estribos de la iglesia y la pared de la casa de la cofradía, unida al muro occidental del templo (Asiáin, 27 septiembre de 1611). Las obras fueron tasadas por los canteros mase Miguel de Aguinaga, residente en Undiano, y maese Joan de Sarasti, residente en Zuasti, en 110 ducados (Asiáin, 22 de mayo de 1612). Años más tarde, el cantero de Asiáin reconocía haber terminado de cobrar el importe de las obras «de la basílica de San Bartolome de Atte», renunciando a seis ducados que destinó para



OLZA. Término de ATE o San Bartolomé.

visitas de gentes circunvecinas en días de rogativas ¹⁷⁵ y en otras fechas, incluso para realizar determinados actos civiles ¹⁷⁶.

ATE (Río). El topónimo *Ate* se aplicó también a las tierras contiguas a la basílica y a los riachuelos o regatos que las bañan. La documentación permite constatar que, por los años 1600, eran diferenciados estos riachuelos, llamando *Ate* al que baja de Ordériz hasta el puente próximo a San Bartolomé ¹⁷⁷, *Ate gibela* al que, procedente de Zuasti, pasa «detrás de la ermita» para unirse al anterior al norte del puente, y *Ate ubaldea* al tramo meridional hasta su desembocadura en el Arakil, y en el que vierten,

comprar un misal y un frontal para dicha iglesia (22 de agosto de 1625). AGN.: *Prot. Asiáin*, Fermín de Lizasoáin.

«Dentro de la basílica del señor San Bartolome de Ate», don Andrés de Olmos y otros cofrades redactan las nuevas constituciones de la «Cofradía de San Bartolomé de Ate» (14 octubre 1629). ID, *id*.

175. Las ordenanzas sobre procesiones de Artázcoz, Asiáin, Izcue e Izu (1 mayo 1603) mandan que los cuatro pueblos vayan el víspera de la Ascensión a la parroquia de Lizasoáin y a la basílica de San Bartolomé de Olza, regresando a la de Legarda, mientras los vecinos de Asiáin no reparen la de San Gregorio de Abaxita.

176. «Dentro de la confradria de San Bartolomé» fueron convenidos los contratos para el matrimonio de Beltrán de Eleta, vasco de Ultrapuertos residente en Zuasti, y María de Artera, doncella, natural de Aldaba (24 de enero de 1599). AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 18.

«En las puertas de la confradria de San Bartolomé», Martín de Zuasti firma un documento dejando libre de su fianza a Juanes de Ureta, vecino de Asiáin (1598). AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 18.

«En la vasilica de San Bartolome del termino de Olça» fueron capitulados los contratos para el matrimonio de Juan de Ureta y Catalina de Zuasti, ante el escribano real Martín de Usechi (20 abril 1563). AGN.: *Prot. Asiáin*, car 14.

177. Entre las fincas cedidas en permuta al concejo de Lizasoáin figura una «junto al rio que llaman Ate, que afruenta con río y con yermos concegiles». AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 19.

por su margen derecha y cerca de la basílica, los regatos procedentes de Ariz y Lekoate y el de la fuente de la teja de Olza.

ATE ALDEA. Los escribanos utilizaron las formas «*Ate aldea*» y «*Ataldea*» para designar un terreno al norte de San Bartolomé y del regacho *Ate gibela* ¹⁷⁸.

ATE BIDEA. El camino que de Olza iba a la basílica, que en castellano denominan «Camino de San Bartolomé», en euskera no hace referencia al titular del templo, sino al desaparecido poblado que allí existió. El terreno contiguo fue conocido como «endreçera llamada *Ate bidea*» ¹⁷⁹.

ATE GIBELA, ATE YBELA. Ambas formas se aplican al río que viene de Zuasti y vierte en el Ate, al noroeste de la basílica de San Bartolomé.

ATE ONDOA. El término rural está perfectamente localizado por escritura de venta (8 marzo de 1609) de una pieza situada «en la endreçera *Ateondoa*, junto al puente, teniendo con el río que llaman Ate ugaldea y con camino que van a Pamplona» ¹⁸⁰.

ATE UHALDEA. Escrito «*Ate ugaldea*» (1608, 1609) y «*Ate hugaldea*» (1608), se aplica al río o «rigacho» que corre al sur del puente de Ate, y a las tierras de sus riberas, incluso a su paso por Lizasoain, donde se conservan los topónimos «Revesate» y «Atokalarre» (posiblemente «*Ateko larre*») contiguos al riachuelo ¹⁸¹.

ATE ZELAIA. Entre las fincas cedidas al concejo de Lizasoain por Gracián de Sagüés, vecino de Zuasti, aparece «otra en *Atte çelaya*», de dos robadas ¹⁸².

ATIBUELTAS. Nombre actual de un paraje al sur del término y al oeste del regacho de Ate uhaldea. Se prolonga por jurisdicción de Lizasoain. El topónimo se va olvidando.

BAIBE. Terreno contiguo al pueblo por el sur, al pie de la curva de la carretera. Documentado como «*Baybea*» o «*Vaybea*», junto al camino real de Ochobi ¹⁸³, se conserva hoy sin artículo.

178. Escritura de venta de pieza en Olza, sita «en la parte que llaman *Ate aldea*», «que se tiene y afuenta de la una parte con río que llaman *Ate ybela*» (Lizasoain, 21 de diciembre de 1598). AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 18.

Venta de pieza en la endreçera de *Ataldea*, junto al regacho (1594). ID, *id*, car. 14.

179. Martín de Ollacarizqueta, molinero de Asiáin, compra una pieza «en la endreçera llamada *Ate videa*» (5 de enero de 1595). AGN.: *Prot. Asiáin*, Miguel Anoz.

180. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 16.

181. Una pieza en «*Ate ondoa*, junto a la puente», lindaba «con el río que llaman *Ate ugaldea* y camino que van a Pamplona». *Cfr. Ate ondoa*.

En la escritura de varamiento de fincas del licenciado don Juan de Ibero (1608), tras citar una pieza junto al puente de San Bartolomé y «*rigacho que llaman Ate Ugaldea*», añade: «Y de aquí fueron a otra pieza de la dicha endreçera de *Ate ugaldea*... AGN. *Prot. Asiáin*, Car. 16.

182. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 19.

183. Pedro de Zuasti y Valentina de Redín, su mujer, venden a Miguel de Aguirre, de Asiáin, una viña de diez peonadas en Olza, «en la endreçera llamada *Baybea*», entre viñas y junto al camino público real que llaman camino de Ochobi, por ochenta ducados (20 enero de 1598). AGN.: *Id*, Car. 14.

Martín Pérez de Azanza y su mujer, vecinos de Olza, venden una viña en Olza, «en la parte llamada *Vaybea*», junto a viña de Miguel de Aguirre, carpintero de Asiáin, difunto, y camino real que llaman Ochovi videa (9 noviembre de 1608). AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 16.

BIDE. Como en Asiáin, Lizasoáin y otros pueblos comarcanos, en Olza figuran los caminos, y los campos a que dan nombre, tanto en castellano como en vasco. «Camino de Arrieros»¹⁸⁴, «de Asiáin» (Cfr.: «Asiáin bidea»), «de Val de Ollo»¹⁸⁵, «el fraile»¹⁸⁶, «de Lekoate» (Cfr. «Lekoate bidea»), «de Zuasti» (en las H.C.).

En euskera: «Ate bidea», Lizasoain bidea», «Ochobi bidea», «Orderiz bidea» (Cfr. estos nombres).

CRUZ, La. También llamado Santa Cruz. Nombre de un monte del cordal que va de Olza a Lete, al poniente del camino a San Vicente de Lekoate. Aplicado también al terreno que se extiende a sus pies por «el sombrío». No consta que hubiera existido ermita, pero sí una cruz de madera»¹⁸⁷.

CRUZITXURI. Término en jurisdicción del despoblado Lekoate, en la parte inferior, por el camino de Ordériz. No documentado en escrituras se conserva oralmente.

ELIZ GIBEL. Olvidado por los consultados. En las H.C. consta como «Eguisguibel».

ESTONDOA. Documentado en 1608, sin referencias para su localización¹⁸⁸, se conserva sin artículo: «Estondo», «Eztondo», denominando a un paraje contiguo al poblado, al oriente de la huerta del palacio del Marqués de la Real Defensa. Parece relacionarse, por tanto, con «Etxe-ondo».

ETXE ONDOA, ETXEKO ONDOA. En una misma escritura de venta (1594) se citan dos piezas, una «en la endrçera de Echecondoa», junto al camino de Olza a la fuente del lugar, y otra en la misma «Echecondoa»¹⁸⁹.

EHUNZE BERRIA. Sobre este nombre, Cfr. ASIAIN. Ehunze.

Venta de pieza «en la parte llamada Eunçe berria», hecha por Martín Pérez de Azanza y su mujer, vecinos de Olza, en favor de Pascual Ochoa de Olza (8 marzo 1609)¹⁹⁰.

EHUNZE ZAHARRA. Término rural situado en jurisdicción del despoblado de Lekoate¹⁹¹, entre Cruzitxuri y la muga de Ordériz, al suroeste; actualmente siguen denominándolo «Unzar».

184. Venía de Asiáin por las Tres Mugas y cruzaba el término de Olza de sur a norte, por Itxura, hacia Aldaz y Sarasa. Quedan vestigios.

185. Citado en las H.C. de Lizasoáin. En Asiáin es conocido como «Ollaranbidea».

186. Camino de Olza a la fuente del lugar, cruzando las curvas de la carretera al oriente del palacio del marqués. Se cree que el nombre le vino «de unos frailes que hubo en el castillo».

187. LOPEZ SELLES, T.: *Contribución...*, en «Cuadernos de etnología» (1973), p. 142.

188. Martín Pérez de Azanza y su mujer, venden una pieza en la endrecera Estondoa, AGN. *Prot. Asiáin*, Car. 16.

189. Venta de tierras de Antón de Yart y su mujer en favor de Miguel de Lizasoáin, de Olza, AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 14.

190. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 16.

191. Escritura de venta de una pieza «en la parte y endrçera llamada Lekoate, en Eunçe çarra» (1607). AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 16.

GARDETAKOA. Viña sita «junto a la fuente de Olça», al sur del pueblo (1596)¹⁹². No recordado actualmente.

GARZABALA. Citado como «*Garçabala*» en 1596, sin referencias para su localización y actualmente desconocido¹⁹³.

GILLADIA. *Cfr. Killadia*.

HIRI ONDOA. Debieron llevar este nombre las tierras contiguas a las casas por el poniente y suroeste, reservando los nombres «Etxeondo» o «Etxekondo» para la zona meridional, y el de «Hirigibel» (no documentado) para la parte posterior o septentrional del lugar.

Los medidores de las fincas de don Juan de Ibero visitaron, por este orden: «la pieza que llaman Yturburua o Yriondoa», otra «en la parte de *Yriondoa*», otra pieza llamada Camino de Asiáin, «y de allí fueron a la dicha endrçera de *Yriondoa* a otra pieza teniente con camino real que van a Pamplona»¹⁹⁴.

INZTOKIA. Documentado como «*Inztoquia*» en inventario de fincas de Martín de Ollacarizqueta (1610). Actualmente llaman «*Istoki*» a los cerretes sitios al sureste del pueblo, a cuyo pie pasa la carretera y el viejo camino a San Bartolomé.

IPIRI ERREKA. Desconocido actualmente, consta en escritura de compra de una pieza «en la endrçera llamada *Ypiri erreca*», lindante con pieza del monasterio de Roncesvalles (Olza, 5 febrero de 1595)¹⁹⁵.

ITURRIA. La fuente de la que tradicionalmente vino abasteciéndose el vecindario hasta tiempos recientes se halla en la hondonada al sur del pueblo. Algunas escrituras que la mencionan, lo hacen en castellano.

ITURBURUA. Desconocido actualmente, fue aplicado también al término de Hiriondo. *Cfr. Hiriondoa*.

ITUR ALDEA. En jurisdicción de Olza existieron dos topónimos iguales, aludiendo a fuentes distintas. Las escrituras no aportan generalmente detalles o referencias para su identificación¹⁹⁶. Una viña de Andrés de las Heras, pintor de Asiáin, en *Iturraldea*, lindaba con el camino de Asiáin a Ordériz, lo que revela que el paraje se hallaba al suroeste de Olza, próximo a «la fuente» de abastecimiento del pueblo.

Otro *Iturraldea* existió en jurisdicción del despoblado Lekoate¹⁹⁷. Ninguno de los dos es recordado actualmente.

ITUR ONDOA. Documentado como «*Yturrondoa*» en 1608¹⁹⁸.

192. Inventario de bienes de Ana de Urlians: Viña de cuatro peonadas, «llamada *Gardetacoa*», junto a la fuente de Olza (8 abril 1596). AGN.: *Id*, Car. 15.

193. Juanes de Ollacarizqueta y su mujer, vecinos de Olza, venden a Pedro Vélez de Olza una pieza «en la endrçera llamada *Garçabala*» (Asiáin, 19 abril de 1596). AGN.: *Id*, Car. 15.

194. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 16.

195. AGN.: *Id*, Car. 15.

196. Escritura de venta de pieza «en la endrçera de *Yturraldea*» (16 de febrero de 1594). AGN.: *Id*, Car. 14.

Venta de viña en *Iturraldea* por el fustero Miguel de Aguirre (1606). AGN.: *Id*, Car. 16.

197. 1608, Finca del licenciado Ibero «en la endrçera de Lekoate, a la parte que llaman *Yturraldea*» AGN.: *Id*, Car. 16.

198. Juanes de Arteta, ensamblador de Asiáin, vende una viña en Olza, «en la endrçera llamada *Yturrondoa*». AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 16.

ITXURA. La muga entre Asiáin y Olza va recta desde la desaparecida ermita de San Salvador (Olza) hasta las Tres Mugas. El amplio territorio contiguo a la línea divisoria de ambos pueblos, al oriente de la acequia que corre hacia Hotza u Osa, y el que se extiende al sur de la fuente de Olza por la hondonada, sigue llamándose «*Itxura*». La documentación lo interpreta «*Yçuroa*»¹⁹⁹ e «*Ichuroa*»²⁰⁰ por los años 1600. En las H.C. figura como «*Ichura*».

IZBARREN. Paraje del monte mugante con Asiáin. Actual.

IZTONDO. Lo pronuncian indiférentemente *Iztondo* o *Istondo*.

KAPANA. Sobre el significado de la palabra, *Cfr. ASIAIN. Kapana*. Las H.C. de Olza lo mencionan (*Capana*); llaman «*el alto la Kapana*» a un cabezo mugante con Asiáin.

KAPANA GAINA. Pieza «en la parte llamada Nabarino gaña, por otro nombre *Capana gaña*», junto al camino real de Olza a Lizasoáin (1609). *Cfr. Nabarino gaina*.

KAPANA ONDOA. Término plantado de viñedo a finales del XVI. Un vecino de Asiáin, Miguel de Asiáin Goikoa, vendió en 1598 una viña «en la parte llamada *Capana ondoa*», rodeada de viñas²⁰¹.

KAPANAPEA. Documentado en las H.C. (*Capanapea*) y aplicado actualmente a las tierras sitas al sur de la fuente de Olza.

KILLADIA. Los vecinos consultados desconocen el topónimo, documentado como «*Guilladia*» y «*Quilladia*» en sendas escrituras de 1610 y 1611.

LABARINO. *Cfr. Nabarino*.

LEKOATE (Despoblado en jurisdicción de Olza).

Villa denominada LECOAT, LEQUOAT, LECOATE, LECOATA. Su iglesia parroquial estuvo dedicada a San Vicente y perteneció a la Orden de San Juan de Jerusalén a finales del XIII²⁰². Su población no desapareció a raíz de la peste negra de 1348. En 1350 vivían cuatro familias en la «*villa de Lecoat*»²⁰³, manteniéndose el mismo número en 1366²⁰⁴. Debió despoblarse a finales del XIV o principios del XV²⁰⁵.

Consta como despoblado en 1534²⁰⁶. En 1800 perduraban los vesti-

199. Viña en Olza, «en la endrçera de *Yçuroa*», propiedad de Pedro de Azpilcueta (1595). Venta de viña «en la endrçera llamada *Yçuroa*» (1596). AGN.: *Id*, Car. 15.

200. Martín de Ollacarizqueta tenía en 1610 tierra en *Ichuroa*. AGN.: *Id*, Car. 15 bis.

201. AGN.: *Id*, Car. 18.

202. Pagos de la primicia de Lecoata (1277) o Lecoate (1278-1279), advirtiendo «Et est ecclesia Sancti Johannis Iherosolimitani». RIUS SERRA, J.: *Rationes decimarum Hispaniae* (1279-80). II. Aragón y Navarra. (Barcelona, 1947), pp. 236 y 214.

203. URANGA, J.J.: *Los fuegos...* en «Príncipe de Viana», 1954, p. 277.

204. CARRASCO PEREZ, J.: *La población de Navarra en el siglo XIV*, p. 557.

205. Una tradición local, común a infinidad de despoblados navarros, cuenta que, a raíz de una epidemia de cólera, solamente quedó viviendo en San Vicente una mujer; pidió cobijo a los de Ariz y se lo negaron; la recogieron los de Olza y todo el término de San Vicente, que era propiedad de la señora, pasó a ser de Olza.

206. En esta fecha es situado entre Ariz y Losa, quizás por error en el original, disfrutándolo los de Loza (sic), IDOATE, F.: *Los despoblados...* en «Príncipe de Viana, 1967, p. 319.

gios constructivos y existía la ermita de San Vicente ²⁰⁷, desmantelada en 1868 y convertido el solar en cementerio ²⁰⁸. La imagen del santo titular fue trasladada a la parroquia de Olza, donde se conserva. El cementerio, en el dorsal del cerro, debió construirse con la piedra de la ermita. En sus inmediaciones, sobre todo por la zona oriental y meridional, se aprecian vestigios de construcciones. El nombre del pueblo perduró durante siglos ²⁰⁹, quedando al fin sustituido por el del titular de su antigua parroquia: *San Vicente*.

Dentro de la jurisdicción del pueblo existieron los términos de «*Arizmendia*», «*Ebunze zabarra*», «*Iturralde*», «*Lecoate bidea*», «*Lecoate eliz gibela*», «*Lecoate mendi*», «*Mendarreka*» y «*Santa Cruz*» (hoy «*Cruzitxuri*»). Varios de estos constan en el varamiento de fincas del licenciado Ibero (Olza, 9 octubre de 1608). Medida una pieza «en la parte llamada *Lecoate eliz guibela*», «de aquí fueron al término, monte y endrera de *Lecoate*, a una pieza de tierra afrontada con el dicho *monte de Lecoate*»... «y de aquí fueron al dicho término y endrera de *Lecoate*, *junto a Santa Cruz*», a una pieza yerma sita junto a yermos del concejo de Olza y pieza del monasterio de Irache, «y de aquí fueron a la dicha endrera de *Lecoate*, a la parte que llaman *Yturralde*... y de aquí fueron *al camino de la dicha endrera de Lecoate*».

En jurisdicción del despoblado poseían fincas, entre otros muchos vecinos de Olza, la colegiata de Roncesvalles y el monasterio de Irache.

LEKOATE BIDEA. Citado en castellano, como acabamos de ver.

LEKOATE ELIZ GIBELA. La versión euskérica consta en el documento de 1608 arriba mencionado, la castellana «*tras la iglesia que llaman Lecoate*», en escritura de venta del año 1606 ²¹⁰.

LEKOATE MENDI. Citada en castellano (*el monte de Lecoate*) en 1608.

LIZASOAIN BIDEA. «La endrera llamada *Lizasoayn vide*» consta en escritura de venta de una pieza (1595) ²¹¹.

MENDA ERREKA. Paraje en jurisdicción del despoblado de Lecoate, por el que pasaba el camino hacia las ventas de Erroz ²¹².

207. Mencionan la ermita: MADOZ, P.: *Diccionario*, XII, p. 268. IDOATE, F.: *Los despoblados*, p. 334. LOPEZ SELLES, T.: *Contribución*, (1973), p. 142.

208. LARRAYA, J.: en «*Bol. Comis. Monum. de Navarra*», 1923, pp. 98-99, afirmando que esta iglesia dependió de Roncesvalles.

209. Los monjes de Irache dieron en 1596 en arriendo a los vecinos de Lete la casa del monasterio de Yarte con su vecindades en Beasoain, Eguíllor y Lete, las facerías del lugar de Olza y las tierras de Yarte, con los términos de San Andrés (despoblado en Ollo), Artiza y Murco (despoblados en Iza) y una pieza «en la endrera llamada *Lecoate*», en Olza. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 15.

210. Juan de Beasoain, vecino de Sarriguren, vende a los jurados y concejo de Olza una casa con sus huertas en Olza, una viña en Nabarino y varias piezas en Urcayça y «en la endrera llamada *Lecoate*, *tras la iglesia que llaman Lecoate*» (Olza, 14 de enero de 1606). AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 16.

211. Miguel Pérez de Ulzurrun y su mujer, habitantes en Olza, venden a Lope de Yaben dos piezas; una de ellas está en «*Lizasoayn vide*», junto al camino público real. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 15.

212. Entre las fincas del licenciado Ibero en Lecoate, una está «en la endrera que llaman *Mendarreca*», junto al camino real, y otras dos más arriba, en la misma endrera, «junto al camino público que van a las ventas de Erroz». AGN.: *Id.*, Car. 16.

MOJON DE OLZA. Desconocido, aunque lo citan como término rural las H.C.

NABARINO (Despoblado).

En 1078, Eneco Fortuniones daba al monasterio de Santa María de Irache *la mitad de la villa llamada Arteiza* (Arteiza, despoblado en Iza), con cuanto le pertenece, «*y también toda la de Nabarino*» («*etiam et Nauarino totam, cum omni pertinentia sua*») ²¹³. Debió desaparecer tempranamente, perdurando su nombre hasta nuestra siglo. En las H.C. figura como «*Labarino*», «*Laberiño*» y «*Labraño*», y su recuerdo se ha perdido actualmente.

Por los años 1600 es mencionado como «*Labarino*» ²¹⁴, «*Nabarino*» ²¹⁵ y «*Nabariño*» ²¹⁶.

El topónimo se localizó en las inmediaciones del camino real de Olza a Lizasoáin, próximo a los cerretes orientales. Por más que hemos rastreado el paraje, no hemos conseguido descubrir ningún vestigio del despoblado.

NABARINO GAINA. Varios vecinos de Olza venden piezas a Pascual de Olza. Entre ellas, una se localiza «en la parte llamada *Nabarino gaña*, por otro nombre Capana gaña», junto al camino real de Olza a Lizasoáin ²¹⁷.

NABARINO ONDOA. Documentado como «*Nabariño Ondoa*» y «*Labarino ondoa*» ²¹⁸.

OCHOBI BIDEA. Lo citan en euskera ²¹⁹, castellano ²²⁰ y en castellano y vasco «*Camino real que llaman Ochobi videa*» ²²¹. Pasaba cerca de la fuente de Olza. Como el contiguo de Baybea, estaba plantado de viñedo.

213. LACARRA, J.M.: *Colección diplomática de Irache*, I, núm. 60.

214. Juan de Azanza vende una viña «en la endrèçera de *Labarino*» (1597). Gracián de Sagüés, vecino de Zuasti, da en arriendo una viña en Olza, «en la parte que llaman *Labarino*» (1598). Juan de Olza, mancebo residente en Arazuri, vende una viña «en la parte que llaman *Labarino*, afrontante con el camino real que van de Olza a Lizasoayn» (1599). Andrés de las Heras, pintor, tiene viña en la endrèçera de *Labarino*. AGN.: *Id*, Cars. 18 y otras.

215. Entre las fincas de Ana de Urlians hay una viña «en la endrèçera llamada *Nabarino*», junto a viña de Lope de Yaben (1596). AGN.: *Id*, Car. 15. Lope de Yaben, fustero de Asiáin, compra una viña en *Nabarino* de Olza (1614). AGN.: *Id*, Fermín de Lizasoáin.

216. Juan de Beásoain vende una viña «en la endrèçera llamada *Nabariño*», junto a camino sendero (1606). AGN.: *Id*, Car. 16.

217. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 16.

218. Pascual de Alduazun, calcetero de Pamplona, demanda una pieza «en la parte que llaman *Labarino ondoa*», junto a otra del colegio de la Asunción de Nuestra Señora de Pamplona. AGN.: *Id*, Car. 18.

Una finca del licenciado Ibero estaba «en la endrèçera de *Nabariño ondoa*». AGN.: *Id*, Car. 16.

219. Venta de viña en *Ochobi videa* por Pedro de Bariáin, sastre de Asiáin (1613). AGN.: *Id*, Fermín de Lizasoáin.

220. Miguel de Aguirre compra una viña en Baybea, lindante con camino público que llaman *Camino de Ochobi* (1594). Juanes de Asiáin vende una pieza «en la parte que llaman *Camino de Ochobi*, que es junto a la fuente de Olça» (1599). Juanes de Beásoain compra una viña «en la parte que llaman *Camino de Ochobi*». AGN. *Id.*, Cars. 14 y 19.

221. Graciosa de Maya compra una viña en Baybea, afrontada con «*camino real que llaman Ochobi videa*». AGN.: *Id*, Car. 16.

ORDERIZ BIDEA. Pieza «en la parte y endreçera llamada *Orderiz videa*», comprada por Pascual Ochoa de Olza (25 abril de 1608) ²²².

SAN BARTOLOME (Basílica y término). *Cfr. ATE (Basílica de S. Bartolomé)*.

SAN BARTOLOME ZUBIAREN PUNTA. Como se ha indicado al describir el topónimo «*Ate*», en la confluencia de los regatos Ate y Ate gibela se conservan los estribos laterales del puente de San Bartolomé y dos vigas de hierro que sostuvieron las traviesas de madera y el piso de tierra; el puente fue utilizado hasta no hace muchos años para paso de caballerías y carretas. El camino ha sido desviado hacia el sur, atravesando el cauce por un vado, donde hubo un islote de tierra, arrastrado por una riada. Los medidores de las fincas de don Juan de Ibero marcharon «a la parte que llaman *San Bartolome zubiaren punta*, a una pieza de tierra que es teniente con la dicha puente y rigacho que llaman *Ate ugaldea* y, de la otra, con pieza de la dicha hermita de San Bartolomé». Según esta noticia, la basílica de Ate no sólo tenía a su derredor un terreno yermo, sino que poseía por lo menos una pieza de tierra cultivada en sus inmediaciones.

SAN SALVADOR (Ermita de). A mediados del siglo XVI, maese Miguel de Ascárate, cantero, construyó la sacristía de la parroquia de Olza y reparó la ermita de San Salvador ²²³. Debía estar abandonada y sin culto a finales del XVIII, pues no la mencionan el obispo Igual de Soria en la visita pastoral de 1796, ni Pascual Madoz en su «Diccionario». Subsistieron las paredes, los bancos corridos de piedra adosados al muro sur a ambos lados de la puerta, y la mesa del altar, hasta tiempos recientes. Hoy solo quedan los cimientos, semicubiertos de maleza, en el espinazo de un pequeño cordal que baja de los montes de Olza, a pocos metros de la muga de Asiáin y al poniente del camino viejo.

SAN SALVADOR ONDOA. El paraje contiguo a la basílica, tanto en jurisdicción de Olza como en la de Asiáin, debió ser conocido con este o parecido topónimo vasco, si es que no fue más complicado, como la mención castellana que aparece en escritura de venta de una viña en Asiáin (30 diciembre de 1598), sita «en la endreçera llamada *junto a la vasilica del Señor San Salvador*, que es del lugar de Olça», que está junto al camino público real que van de Asiáin a Olza ²²⁴.

SAN VICENTE. *Cfr. Lekoate*.

SANTA CRUZ ONDOA. Término rural en jurisdicción de Lekoate, citado en castellano, «*junto a Santa Cruz*» (1608). Actualmente es conocido como Cruzitxuri.

SEKANA. Nombre dado en Olza a las faldas orientales del monte, próximas por el poniente al camino de Asiáin, en el tramo anterior a la ermita de San Salvador. Fue terreno dedicado preferentemente a viña.

222. AGN.: *Id*, Car. 16

223. El 12 de noviembre de 1554 abonó la parroquia al cantero 96 ducados, 31 tarjas y ocho cornados para fin de pago de las obras. APOLza: *Libro primero de cuentas*, fol. 2. «Sea memoria como la sacristía y la hermita de Sant Saluador fueron estimadas en dozentos ducados, treinta y una tarjas y ocho cornados (4 noviembre de 1555). ID, *id*, fol. 14.

224. AGN.: *Prot. Asiáin*, Car. 15.

SOROA BURUA. «La endrèçera de *Soroa burua*» (sic) es citada en escritura de ejecución, venta pública y remate de una viña en Olza (30 abril de 1614), sin datos para su localización ²²⁵.

TALLEHUNZEA. En la tantas veces citada escritura de varamiento de fincas del licenciado Ibero, en una línea de difícil lectura, figura «la endrecera llamada *Talle eunçea*» y el «prado llamado *Talleunçea*».

El topónimo se repite fuera de la Cuenca pamplonesa. Conozco un «*Tallehunze*» (actualmente pronunciado *Tallunze*) en la muga entre Badoestáin y Mendillorri (Valle de Aranguren), y otros dos en Noáin e Imárcoain (Valle de Elorz).

TXORROKA. «*La Chorroca*» es nombre de una finca sita en el monte encinar, al noroeste del pinar próximo a la iglesia parroquial.

UNZAR. *Cfr. Ebunze zabar.*

HURKHAITZA. Venta de tierras de Juan de Beásoin en Olza, en que se incluye una pieza «en la endrèçera llamada *Urcayça*», junto a camino sendero (14 enero de 1606) ²²⁶.

ZABALGAINA. Monte en la muga de Eguillor, Ariz y Olza (591 mts.), conocido actualmente como Zabalgaña o Zabargaña.

225. AGN.: *Id*, Fermín de Lizasoáin.

226. AGN.: *Id*, Car. 16.